



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



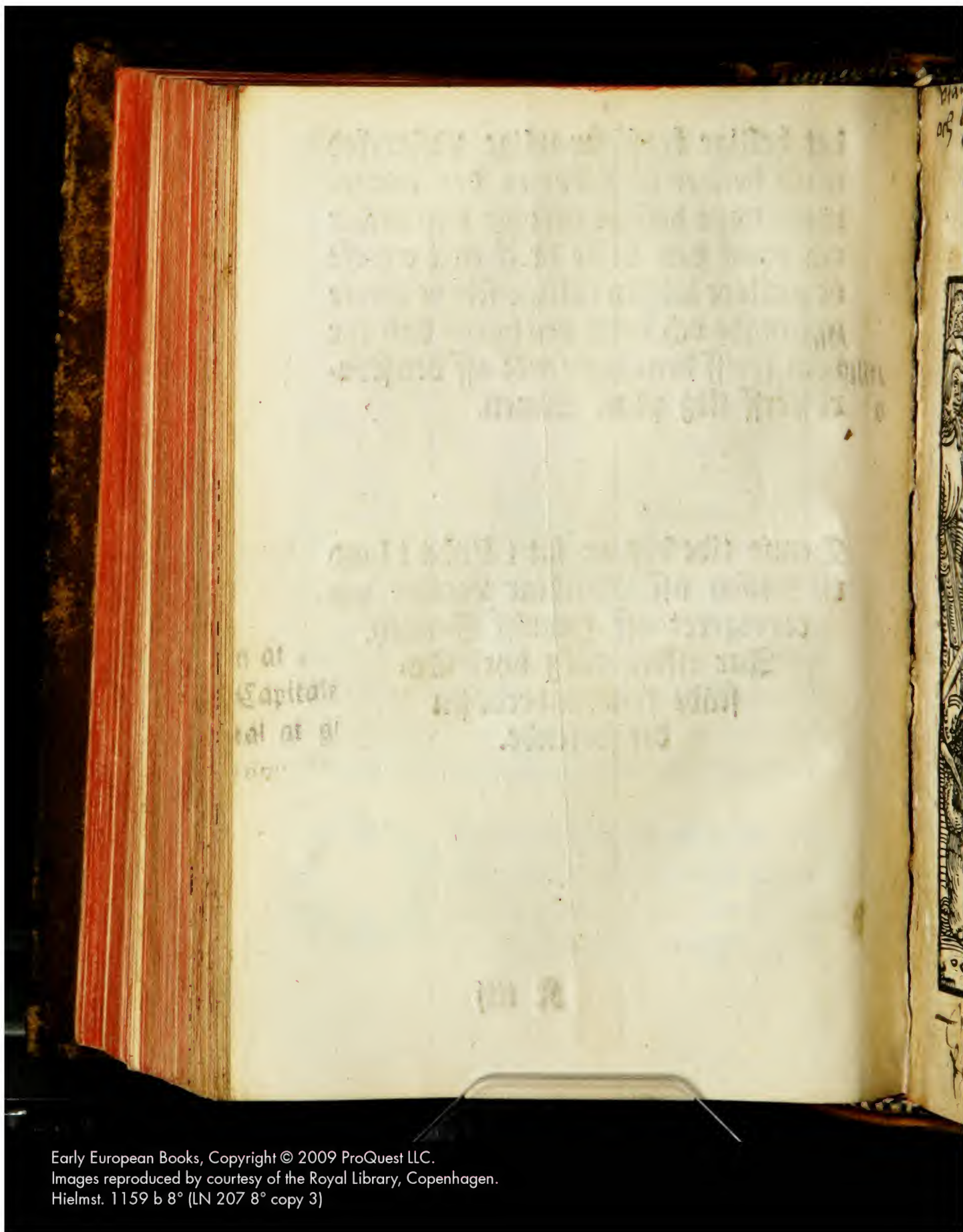
Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)

I denne bog lærer at
 Høre messe.



In martelig got on dr galen
 fustig vildefamle

LN 207 ex. 2

In i denne første bog læriss
hvorlediss huer cristet men
nisse skall ret høre messe.

Sidē stonder her tolf hond fructh
oc løn som de fonge der gerne
høre messe.

Sidē sex hond fructh och naade
de fonge som gerne høre messe.

Siden en lidē bøn til ionfru ma-
ria som lasis skall før man begynder
de bøner. O velsignede herre ihu xpe.

Siden begyndiss de bøner som
lasiss skulle vnder messen som saa bes-
gindiss. O velsignede herre ihesu cris-
te. Eller i Pater noster oc Ave ma.
for huer bøn.



Er i denne første bog lert
vordet huer cristet men
måte skal ret høre messe.

under bertolff bonde fru
som de fonge der gerne

bonde fructh och naade
gerne høre messe.

de bøn til iomfru ma
skal for man begynder
signede herre ihu xpi.

indiff de bønner som
er messen som saa be
signede herre ihesu cri
stneser oc Aue ma.



Anctus
Grego/
ri^o scriff
uer. Oc
den hel/
lige scri/
fft bewi
ser och
samme
lediff at
mā kan

engē ting offre. Vord fader i hiemele
till loff eller ære oc engen tieniste gøre
hānū sō hānū mer tacknēmelig er en
at offuer tēcke och betracte hanff sōnff
ihu xpi suare død oc pine oc opstōdel
se. Duilke der rettelige vdydiss och
betegness i hwer messe sō sigiss i cristē
dōmē. Sō hwer mād clarlige se mac
her effter i dēne bog Aff hwilken alle
gode ensfoldige ligfolk (oc andre m3)
lære kūde hworlediss de gudelige och
tilbøilige høre skulle dē hellige messe.

a ij

Swrd til loff oc deriss siele til dē ewi-
ge salighedz. Thii ati hēde vðleggiss
rettelige vor herriss fødelse pinelse oc
opstondelse m3 tre oc trediwge artick-
ler och sticke emod det at han wor her
paa iordē i try oc trediwge aar oc geck
vlden barføter och barhoffuith och
led stort arbeyde med predicken faste
oc wect. Octaalde siden den sware
død oc pine for wor salighedz skyld
at wi frelsess skulde aff dieffuelenss
wold oc mact.

No som gwdelige will høre
messe oc læse disse effter scieff-
ne bøner. En til huer artick-
kel i messen sō begyndiss saa
(O velsignede herre ihesu criste) Oc
leser i bøn iomfru marie till ære sō be-
gyndiss (Til alsom helligste) sō stō-
der nest for disse bøner oc han siden
læss seti Gregorij bøner der som de
stonde. Han fortiener hundertetwo-
sinde oc syu oc trediwge twsinde aar

til afflad. Hvilket stad fested er aff
måge hellige pæwer. Kan han icke læ
se samme bøner. Atha maa han læse
for hwer aff dem i Pater noster oc i
Aue maria till hwer actickel tha for
tienes hā samme afflad. Hvosig øff
uer her ygelighe vdi hā bliffuer aldrig
fortabet. Daare nogē siwg eller regse
skulle long vey vdelād; eller qwind
folk wore i barsel seng eller nogē vare
til spøss eller anderlediss behindret.
Athan icke kunde fonge hørt messe.
Oc ville dog gerne det gøre Daa maa
han lese for neffinde bøner Eller saa
mange. Pater noster och Aue maria.
Och offre dem Gud gwdelige oc sin
gode vilge ath han gerne wilde høre
messe oc se hāss hellige legeme om det
ware hannū ellers mweligt da fortis
ener han samme afflad ligerwiss som
han hagde hørt messen.

Der effter følger tolf honde løn
a iij

fruct oc gaffuer som. Gud vill giffue
dem som gerne høre messe.

DEn første løn oc fruct er sō
doctoreff scriffue i den helli
ge scrift At det mēiske sō
gudelige hører messe hā for
ticer mere løn och naade aff gwd en
han gaffue saa megē ager eng eller an
den god iord i gwdz naffn sō hā ewn
de offuer gōge men han hørde i messe.
O huad stor løn och naade fortiene
de mēiske som huer dag høre iij eller
iij messer oc om hellige dage sacte fle
re thi. Gud vil giffue dem hiemmeri
giss glæde ther faare.

Det er fordi erlige sticket i graa brø
dre closter aff obseruāte ordē oc i sō
me andre closter at de holde vi eller
syw messer om morgenen till lige at
hwer man dem høre kan paa en tiid.
O hwad ewindelig løn oc stor naade
for sōme de skæmte sō icke ville hør

re messe om dagen. Oc hagde vel aar
sage der till for vde deriss skade oc for
sønmelse om de ellers vilde. Adē de for/
lade det aff ladhed eller for verdenss
gerighedz skyld. Duad ville saadāne
mēiske svare dē alsonnectiste gud
paa den yste strenge domme dag
Naar han begerer regens kaff for alle
deriss gerninger. Som nu saa megē
stor euig glade saa slemmelige oc van
ættelige forsøme. O hvor ynckelige
oc bitterlige de grede oc sørge skulle
paa samme dom. Naar de se de suare
piner til huilke de for dømess skulle oc
senckiss vdi til euig tiid. Oc de grum
me forbannede dieffle skulle der slide
oc rissue brende oc plawe deriss krop
oc siell met atskillelige piner som al/
drig fonger ende oc dē motte de vnd/
fly om de ville høre messe.

Den andē fruct er at gudz engle ere
hoss det mēiske stedse oc beuare hā
a iij

nwm fra alt onth naar han haffuer
hørt messe (Som dauid pfete siger)
Gwdh haffuer befalet sin engild ath
han i alle veye skall beware digh.

*on
2 me
ken
ligh* Dē tredie fruct er At naar eth mē/
niste hører messe oc seer ydmygelighe
de gudelige det verdige sacramete sō
er gudz legeme. Da gissuer vor herre
hānum sin nøttørtelige fødte den dag
som sanct^o Augustin^o scriffuer hwad
ont han taler eller tencker wforwan/
diss det bliffuer hānū forladet. Saa
lengē mā hører messe tha fortaber mā
enthed aff sin tiid. Alle de fodspor hā
gonger til messe eller fra messe dē tel/
ge gudz engle hannum tilewig løn oc
gaffn Vaaret saa at nogen døde haste
lige dē dag han hagde hørth messe saa
hā ey fōr finge gudz legeme. Tha reg/
ness det hannū for gwdh ath han aan/
delighe det anammede i messen.

Den fierde fruct er At et syndigt
mēiske bliffuer tit omwēt fra syndē
vnder messen formedelst det vdiſhe
gudz legemess neruerelse oc fonger aff
løſning aff ſine synder. Som røſſue-
ren ſick paa křiſſet aff gudz neruerel-
se och ſancta maria Magdalena den
tiidh hwi tode hanſſ føder.

Den fempte fruct er At det men-
niſke ſom gwdelige hører meſſe han
anammer aandelige gudz legeme om
han det ydmygelige begerer oc er vde
dødelig ſynd. Det kan oc ſke at den
ſom gwdelige hører meſſen han ſon-
ger mere naade aff gwdh en dē hēde
ſiger Saa maa huert got mēniſke da-
glige gōge aandelige til gudz bord miz
preſten.

Den ſiette fruct er Ath det men-
niſke ſom er paa naadensſ wegne och
hører gudelighe meſſe han bliffuer del-
actig i alle de meſſer der ſigiff offuer

a v

all Kristendommen.

Den sywēde fruct er At hwad et
mēiske bediss aff gud vnder messen
thz videss hānwom snarere en paa i an
den tiid. Oc der till met nyder han
prestenss bøn. oc de hellige engless sō
altiid tiene til messen men hwn sigiss

Den Ottende fruct er At naar et
13 ~~2~~ mēiske hør messe oc beder for de ar
7 me siæle som ere i skess itid. Tha fon
ge de besynderlige testelse i deriss pi
neder aff Thii at engē ting kan mer
eller snarere hielpē dem aff deriss pi
ne en at lade sige messe for dē eller ath
høre messe oc der offuer bede for dē.
Den Niēde fruct er At det er nw be
dre at høre en messe i syn liffuiss tiid.
En at der hordiss hūndrede for hā
nwom effter hanss død. Det er oc be
dre ath lade sige i messe for sig i syn liff
uiss tiidh en der sagdiss hūndrede for

dominen.

nogen effter hans død.

Den tyende fruct er At er det saa
ath noget qwindfolk er sywgligt oc
gøger hwn i barsel seng dē dag hwn
hørde messe da skal hwn føde sit fo-
ster lettelige vden liffuiss fare thii ath
de hellige gwodz engle bede for henne
oc hēniss foster. oc tiene oc beuare dē
besynderlige. Thii skulde alle qwind
folk sō sywglige ere daglige høre mes-
se om det waare dem miweligt thii at
deriss liffuiss fruct bliffuer der offuer
velsignet aff gud. De skulle och haff-
ue deriss hob fulkōmelige til det vdi-
ge gudz legeme sō tractereff i messen
oc til Jomfrw maria som dē wel be-
ware skal. Oc icke till kerlingers oc
troidkones signelser eller ander breff
oc løssactig ting som bedre waare las-
den en giord.

Den elleffte fruct er At hwad eth
mēniske gør eller hādterer effther han
haffuer hørt messe det skal fonge diff

a vi

bedre framgong. Och hwad hā ader
oc dricker det skall bekomme hannū
wel til sin naturlige fødē.

Den tolfte artickel er At døde et mē
niske den dag han hagde hørt messe
da giffuer gud hannū en besynderlig
naade den hā icke ellerss finge oc den
alsommectiste gud eller hāss verdige
engle skulle være hos hānum i hanss
dødz time oc tiene och trøste hannū
ligerwiss som han tientē det verdighe
gudz legeme oc hørde messe gudelige
Thi wor herre siger i det hellige ewā/
gelio. Det dē samme skeppe i vdmā/
ale met der skall eder indmaaleff met
igen i den ewighe glæde.

Der effter følger Sex andre naa/
der oc fruct som den songer aff gudh
der gerne hør messe.

DEn første naade oc fruct
er at gud lader aldrig det
menniske falde saa suarlige
i dødelige synder at han ey

Kan Komme till anger oc ruelse igē och
gøre plict och bod for dem oc bliffue
salig.

Den anden fruct er ath det mēni/
ske bliffuer icke all eniste bekenned
aff sin egen engild som gwd haffuer
giffuit hannwm. Aden mange andre
engle bekeme och tiene hānw m bes/
dendiss ydelige for hānw m till gwd.

Den tredie fruct er ath dhe gode
gerninger hā gōr de ere gwd behagli/
ge hannū selff salighe oc hāss venner
gaffnilige baade lewendiss oc døde.

Den fierde fruct er Ath det mēni/
ske skal bliffue visere oc klogere at
sticke sin ting for nymstelige her paa
iordē sigh til gaffn. en andre som icke
gerne ville høre messe.

Den fempte fruct er At han skal
aldrigh miste gwdz barmhertighed
a vij

och naadhe. Men han skal songe hē
de rwndelige paa sin yderste tiid naar
hwn goiff hannwm best behoff.

Den siette fruct er At gud vil giff
ue det menniske en besynderlig naa
de her paa iorden och en offuer flø
dig løn i hiemmerige. Thii han siger
selff i det hellige ewāgelio. Hwo mig
tiener her paa iorden den skal min
hiemmelste fader are i hiemmerige.

Denne effter screffte bøn skal læ
siss for iomfru mariess billede i solgis
len och haffuer Sixtus paue den fier
de giff uit alle som hende lase xi. tw
sinde aar til afflad.

Man skal i fe are hette
dra ind i belete ty løygh
ixty vedsige paue i 201

be. Men han skal songe
lige paa sin sidste tiid
hannem best behoff.

ette frut er At gud vil gifte
mij te en besynderlig naa
iorden och en offuer fl
emmerige. Thi han siger
lige ewigelio. Dwo mig
paa iorden den skal min
fader are i hiemmerige.

er scerffne bon skal la
mariess billede i solg
Sicutis pauer den f
som hendelise ri.
flad.

for de lytt.
te. ty lytt.
u i 2011



Hi al
söbel
ligste iöfru
maria gudz
moder hiēs
merigiss d/
rothning pa
radisi port.
Verdēss fr
we dw est
en serdeliss
ren iomfru
du vndfic
Est ihesum

for vden synd dw fødte verdēss ska
bere och frelsere paa hwilkē iegh icke
twiller bed for mig till Ihesum din
kære søn oc frelss mig fra alt ont. A.

Der effther følge alle de Artickle
som sker i messen och hwad de betys
de och en bøn til hwer aff dem.

Den første Artickel i messen er.

a viij

Alth presten før sig i messe
Klæderne i sacristiet (som er
i domkirker och kloster) oc
anderstediff før hā gongher
till altereth och messe degnē och sub/
degnerne hielpe hannem der til. Det
betyder oss huorlediff Ihesus crist⁹
gudz søn førde sig i menniskens na/
ture oc tog mandom i det rene sacri/
stie som vor iomfrw Mariess alder
fyskeste iomfrwelighe liff den tiid
han vndfangen vor: met gud faderss
oc den helliandz raad oc samtycke
som de too betegne hannem hiel/
per i Klæderne den tredie som tiener
til messen betegner gabrielem engild
som bebudede iomfrw Mariam.

En bøn der til.

S L R

Th presten för sig i vör
 Fladerne i scriftet (som
 i dem kuter och kloster)
 andersdiss för hā gong
 och messe degne och vil
 hjelpe hannem der til. D
 iss haalediss Jhesus cri
 stus sig i menniskens
 gmandom i det rene sam
 me iomfru Mariess al
 omfruelighe liff den ti
 tizen ro: met gud fader
 andz raad oc samtyd
 betegne hannom b
 e den tredie som t
 tegner gabrielem en
 de iomfru Mariam.

in bñ der til.



ste och rene liff. Jeg beder dig ydmys
 gelige at du fornedelst din kere mo
 derst bøn skyld vil affslette oc vdslo
 ke alle de onde och syndighe begere
 ser som ieg vntfanget haffuer i myt
 hierte hvo oc sind Amē. Pater noster.

Den anden artickel i messen.

b

Er ath presten vdgongher aff sacri
stiet till alteret met messe degnen och
subdegnen oc stonder emellē dē baas
de. Det betegner oss at dē tiid ihesus
vor fød da lagde iomfru maria han
num i kribben mellē oxen oc asenen.

En bøn der til.



O Velsi
gnede
herre ihesu
criste. Jeg
tæcker digh
at du lost
digh fødte
her till ver
den aff dē
alder reni
ste mō iom
fru maria
for vore sin
der skyldh
hwilke du

siden bar paa det hellighe kross. Jeg
beder dig ydmygelighe ath du wilt
forlade mig mine synder oc vnde mig
at gøre ret plict oc bod for de her paa
jorden at ieg maa fødiss mig hiemeris
giss løst oc glede hoss dig til ewig ti
id. Amen.

Den tredie artickel i messen.

Er at presten stonder for alteret
mellem dem baade oc gør sit ydmyge
scrifftemaall oc keddiss sig ath vere syn
dig. En dog ath han tilforn haaffuer
scrifftet alle syne dødelige synder.

Det betegner oss at det rene vskildi
ge barn Ihesus lodh sig omstere al
ligeuel ath han vor alder renist for vde
al synd som en klar spegel er vden all
smytte.

En bøn der till.

b ij



O Wel-
 signe
 de herre iesu
 criste ieg
 tacken digh
 ath du vil-
 de lade dig
 omfære
 nyarss dag
 meth en fi-
 te sten for
 vore synder
 skyldh oc
 lod det saa
 stycke ath
 du skulle daa kaldiss Ihesus. Jeg
 beder dig ydmygelige at du vilt giffue
 mig din hellige naade ath iegh maa
 omfære oc omwēde min leffned fra
 syndē oc stonde hordelige mod all fris-
 telse baade dieffuelenss legemenss oc
 verdenss at ieg maa bliffue verdig at
 loffue dith hellige naffn sō er ihesus

til ewig tiid . Amen. Pater noster.

Den fierde artickel i messen.

Er ath Naar presten haffuer lest.
Confiteor tha gonger han till alteret
meth stor reuerentz oc beder ydmyge/
lige till gud oc de andre to meth hānū
Det betyder oss at de hellige tre kon/
ger baade met stor reuerentz oc yd/
mighed till det helligste barn som er
Ihesus vor frelsere och offrede hānū
dyrbare gaffuer guld røgelse oc mirā.

En bøn der til.

b iij



O Velsigne
 de herre ihe
 su criste ieg
 tacker digh
 at dw obē
 bare ville
 de hellighe
 tre konger
 din bñdide
 fødzel for
 medelst dē
 clare hiem
 melske stier
 ne at de sk
 ulle bede till dig deriss rette herre oc
 skabere oc at du lost dē sidē kōme till
 bage igen en andē vey at de ey skulle
 kōme till kong herodiss igen. Jeg be
 der dig ydmigelige ath dw vilt for
 klare och optēde myn cōsciētie hrv och
 hierte meth den helliandz naade och
 lede migh tryggelighe gennem denne

O syndighe werden ath ieg maa bliffue
verdig ath offre dig tacknemmelighe
mine gudelighe bøner och finde den
rette vey til den ewige salighed. Amē.
Pater noster. Ave maria gracia.

Den fempte artickel i messen.

Er ath prestē begynder messen meth
stor reuerentz stondendiss mellē mes
se degnem oc subdegnem. Det beteg
ner oss at Ihesus cristus vor offred i
tempelen met stor reuerentz paa høff
we altere mellem. Maria och Iosep.

En bøn der til.

b iij



O Velsigne
 de herre ie
 su xpe ieg
 tacker dig
 ath du vil
 le lade dig
 offre i tem
 pelen kyn
 delmøsse
 dagh paa
 høffue al
 tere paa
 det at wi
 arme men
 niske skulle offres gud fader i hieme
 rige effter wor død. Thi offrer ieg dig
 o hiemmelste gwd fader dyn eniste
 søn ihesum cristu som visselige er i det
 verdige Sacramente i denne messe
 for alle myne synder oc beder dig yd
 mygelige at dette hanss verdige kød
 oc blod som offres ihass dødz oc pi

ness amyndelse maa komme mig och
alle andre syndige mēiske til dē euig
ge salighed. Amen. Pater noster.

Den siette artickel i messen.

Er at presten messe degnen oc sub/
degner gonge fra alteret och subdeg/
ner less epistelen men sider presten oc
messe degnen paa den høgre side hof/
alteret. Det betegner oss huorlediss
iomfrw Maria oc iosep flyde aff de/
riss eget land till det fremmede land
egypten met Ihesu cristo for dē fryct
och fare de hagde at Kong Herodiss
skulle dræbet hannū met de vskyldi/
ge bøn.

En bøn der till.

b v



O Velsigne
de herre iesu
xpe ieg
tacker dig
ath du vil
le verdiss
till ath fly
aff dithe
geth søde
landh till
egipten i
blant det
hedenske
folk for
kong herodiss
fare oc fryet
skyld. Jeg
beder dig ydmygelen
ath du wilt giff
ue mig arme
syndige mēiske
naade til at vnd
fly oc vndkōme
all verdess
skade skēdzell
skā oc fortall
at ieg maa
tomodige bære
all løgn oc
fortal som
mig paa sigis
oc forsmā dēne
verdess
forfengelige
løst oc glæde
at ieg maa

bliffue en ret pillegriim i det hiemelske paradiss Amen. Pater noster.

Den syuende artickel i messen.

Er at presten messe degnen oc subdegnē gōge till alteret sidē ath gradelē alleluya oc sequēzen ere sungne oc læse det helligē ewangeliū. Deth betegner oss at Ihesus ionfrw maria oc iosep komme igen aff egipten till deriss egeth fødē land effter engelēss befaelse oc bebudelse.

En bøn der till.

O Velsignede herre Ihesu criste Jeg tacker dig ath du ville igenkomme aff egyptē till nazaret dē tiid du wost syu aar gānell. ieg beder dig idmigelige at du wilt vñ mig ieg maa omwēdis fra syndē oc igēfōme till din naas
b vi

de oc kerlighed oc siden søge finde oc
beholde dig hoss mig at ieg ey skylies
fra dig nu i min lifftiitid och ey
helder sidē til euig tiid. Amē. Dr nr.

Den ottende artickell i messen.

Er ath naar prestē haffuer lest och
hørt det hellige ewangeliū tha gonger
han mit faar alteret igen at stonde.
Oc synger gladelige meth høy røst.
(Credo) det er ieg tror paa en gud.
Det betegner oss hworlediss iomfru
maria bleff glad oc hugsualet den ti/
idh hun fand Ihesum sin søn igen i
tempelen i blant doctores oc mestere
sō hwn møst hagde oc han gik met
hende til nazaret igen.

En bøn der till.



O Vel/
signe
de herre ier/
su criste ieg
tacker dig
ath du hug
sualedede di
bñdide bes/
drøffuede
moder ma
riam i det
du lost hen
ne fide dig
i tempelen
oc fulde hē

de siden hiem til nazaret och wor hen
de lydig oc vnderdannig. Jeg beder
digh ydmigelighe fere herre ath du
wilt regere oc styre mig ath iegh altis/
idh leffue maa effter dine budord och
den hellige kirckis lerdøm. Ath ieg ey
tror nogetid myndre eller mere en eth
ret got cristet menniske bør at tro i
b vij

hwilkē tro ieg begerer at leffue oc dō
Amen. Pater noster.

Den nyende artickel i messen.

Er at presten stonder nogenstund
stille siden han haffuer lest offertoriū
och siden gonger han till dē hōgre side
ved alteret oc toor syne hender. Deth
betegner oss ath Cristus fraa hā vor
tolff aar oc till han bleff. xxx. aar gā/
mell tha giorde han engen obēbarlige
iertegē som bescreffne findiss. En dog
at han ickē dess emellen wor orkelōss.
Men paa sit. xxx. aar da gif han til
iordanss flod och lodh sig dōbe aff
sancte Hanss baptista.

En bøn der till.



Velsignede herre ihu criste
Jegh tacker dig ath du vil
le lade digh dōbe i iordanss
flodh en dogh du wosth

den als omectiste clariste gud for vde
all synd oc smytte. Men dw giordhe
det at wor dob oc cristedom der met
sticktess skulle och hellig gøriff oc haff
ue mact til at aff to waare foreldress
synder. Jeg beder dig ydmigelige ke
re herre at du vilt vnde mig naade till
saa at aff to mine synder met ret scrif
temaal anger och ruelse ath de niwe
bliffue mig forladne for medelsth dyn
hellige døbelse. Amen. Pater noster.

Den.x. artickel i messen.

Er ath presten gonger mit for al
teret och beder ydmigelighe till gud
fader søn oc den helliad och siden til
iomfrw Maria och alle gudz helgen
i hiemmerige at de ville bede for han
num och siden vender han sig om till
folket igen oc siger. beder for mig ar
me syndere kere brødre oc søster.

b viij

Det betegner oss huorlediss Jhs xps
bad for oss i ørken den tid hā fastede
der i feretyue dage oc nather for vde
all legemenss føde och siden bleff han
der fristet aff dieffuelen.

En bøn der till.



O Vel/
signe
de herre ie/
su criste ieg
tacker dig
som førder
vort ørken
aff de hel/
liåd oc fa/
stede der fe/
retine dage
och nather
alder stren/
geste oc til/
lod at dieff

uelen dig friste skulde Jeg beder dig
ydmygelige kere herre at du wilt vinde
mig naade til at twinge myt legeme
meth faste oc eddrøvhed oc ydelige at
tørste effter retwisshed at ieg formes
delst din fristelse maa offuer vinde
mine fienderss fristelser som er dicff
uelenss verdenss oc mit ægit legemiss.
Amen. Pater noster.

Den xi. artickel i messen.

Lund & Smith

Er at presten stonder siden mit for
alteret oc synger miz høy røst (Per
omnia secula seculorum) for man ringer
sanctus som kallis prefatio . Det be
tegner oss huordess Ihesus cristus
dē tiid han vor. xxx. aar gammell da
predickede han miz høy røst oc lerde
obenbarlige den hellige tro och stad
feste henne meth store vnderlighe ier
tegen.

En bøn der til.

c

Du velsignede herre ihesu
criste Jegh tacker digh for
den store kerlighed du hag
de till menniskenss køn at
du ville selff predicke oc lære den criste
lighe tro oc stadfeste henne met māge
store atskillelige iertegen at wii skulle
alle bliffue salige Jeg beder dig ydmi
gelige at du wilt vnde mig at ieg ful
kommelige maa tro oc holde det som
du hassuer leerd oc retferdelige leffue
effter dine budord och fonge sidē reth
cristeth menniskess affgong och dø i
dyn hellige tro. Amē. Pater nr̄. Ave.

Den xij. artickel i messen.

Er naar man syūger Sāctus som
lyder paa danske helligh er gud fader
hellig er gud søn hellig er gud den hel
liand som er herre oc gud offuer alle
engle skare och helgen. Velsignet er
du gudz søn som kommer i gudz fa

deris naffn. Det betegner oss hwor
ydmigelige gudz sön Ihesus red till
iherusalem palme søndagh paa i asen
oc iøderne ind toge hānum meth stor
ære oc verdiged. Oc deris bøn sun-
ge hannum till loff oc ære (saa robes
dess. Velsigned were dw som kom-
mer i gudz naffn frels oss baade till
liff och siell. Amen.

En bøn der til.

c ij



O Vel-
 ſigne
 de herre ie-
 ſu xpe. ieg
 tacker dig
 at du vel-
 uillelige re-
 dh til ihe-
 ruſalē pal-
 me ſonda-
 g mod di
 hellige pi-
 ne ſidēdiſſ
 paaen arm-
 aſen . Jeg
 beder dig ydmygelighe kere herre at
 du vilt nu komme til mig arme fatti-
 ge menneſke met den verdige helliādz
 naade oc optende min hw hierte oc
 ſind ath ieg maa bliſſue dig hørig ly-
 dig oc ydmig met liſſ ſiell i alle mi-
 ne gernynger oc regere oc ſtyre mig eff-
 ter din vilge ath ieg maa tale oc gøre

det som dig tacknemmeligt er. Amē.
Pater noster. Ave maria.

O Her effter følger den andē part
aff messen i den skal man offuer tēcke
oc tractere vor heriss Jhesu cristi swa
re død oc pine oc lese disse effter screff
ne sancti Gregorij bøner men presten
less canonem och stonder i første tiē
de messe met huilke man fortiener. xl
vi m. aar afflad som sanctus Grego
rius oc Sixtus der til giffuit haffue.

Orationes Gregoriane.

c iij



O Herre ihesu criste ieg
 tilbeder di
 gh sō heng
 de paa kors
 set och ha
 gde en tor
 ne krune pa
 a dith hoff
 uith ieg be
 der ydmig
 gelige ath
 dith kors

frelser mig fra dieffuelen. Pater noster.
 Vor fader som er.

O Herre ihesu criste ieg tilbe
 der dig som saar wor giord
 paa korset oc skencked met
 adicke oc galle. Jeg beder
 dig ydmigelige ath samme dine saar
 bliffue min sieliff lægedom. Amen.
 Pater noster. Ave mari gratia plena.

O Herre ihesu criste ieg tilbeder dig som lagdiss i graff uen och sinwordiss meth dy rebar smørelse. Jeg beder dig ydmigelige ath same di død maa ware mit liff. A. pr nr aue.

O Herre ihu xpe ieg tilbeder dig sō neder for til heluediss ath frælse dyne wēner som der wore. ieg dig beder ydmigelige at du aldrig tilstader ath ieg dlið kōmer

O Herre ihu xpe (Am. pr nr. ieg tilbeder dig sō opstod aff døde och for til hiemels och sīder hos gudz faders hōgre hōd Jeg beder dig ydmigelige at ieg maa effter følge dig oc bliffue der ewindelige A. Pr nr. Aue.

O Herre ihu xpe du gode hyrde beuare alle retwise mēiste och retferdig gōr alle syndige mēiste. Adistū de dig offuer alle cristne siele oc forbar me dig offuer mig arme wuerdige syndere. Amē. Pr nr. Aue. c iij

O Herre ihesu criste ieg beder
digh formedelst den haars
de beste pine dw tolde paa
det hellige kors mest dē tiid
din alder helligste siel vdgick aff dit
benedide legeme. Forbarme dig off
uer myn siell naar hwen skall vdgöge
aff mit legeme. Amen. Pater noster.
Aue maria gra. Versus. Swd3 søn
wor saar giordh for wor onds kaff sk
yld. Och pinder swarlige for wore
synder skyld. Collecta.

O Herre ihesu criste. Jeg bes
der dig ydmigelige ath din
hellige pine maa vare min
wern oc bestarmelse mod
alt ont oc at dine hellighe saar mwe
indtryckiss i min siell och sind at ieg
ydelige maa løstiss och glædiss i dem
Lad dit blod affto alle mine synder
at din verdige død maa bliffue mig
till euigh glæde och salighed i disse
sticke skall all myn løst glæde bege

ringh hwsuaelse och attra vare till
liff och siell nw oc ewindelige. Amē.

Den xiiij. artickel i messen.

Er ath prestē begynder at lesa ca/
nonē sacte och hēmelige effter sanctus
och cortinerne skulle dragiss for han/
nwm ath han ey ser nogeth som han/
nwm behindre kan. Siden bøyer hā
sig ydmygelighe neder till alteret igē.
Deth betegner oss ath Ihesus odh
det benedide paaste lam met sine hel
lige apostle inden lucte døre side bø/
yde han sigh ydmygelighe ned till io:
den och twode deriss søder.

En bøn der till.

c v



O Du
 velsi
 gnede her
 re ihu xpe.
 Jeg tacker
 dig ath du
 paa sker
 torsdag sty
 cte ville de
 tiid du ost
 paaske la
 met meth
 dine apost
 le at wi a
 nãme skul
 le i det verdige sacramete dit hellighe
 legeme oss till en ewigh spising och
 salighed och dit verdighe blodh till i
 ewigh drick paa det wi skulle i hw
 komme din haarde død oc pine naar
 wi det ananne. Jeg beder digh yd
 mygelighe fere herre at du vilt opte
 de myt hierte och hw meth din gud

domine
 dyng beg
 kan drag
 allting v
 hulle ie
 ydelighe
 oc bitter

D

Er an
 offuer ka
 Det bete
 ro fresser
 ligen i v
 torsdag
 te vendi

O domnelighe kerlighed ath ieg engen
tyng begerer effter dēne dag som mig
kan draghe til nogen synd. Och ladh
all ting vare mig verstyggeligh meth
hwilke ieg dig fortøme kan. Ath iegh
ydelighe betencke kan din sware død
oc bitter pine. Amen. Pater noster.

Den xiiij. artickel i messen.

Er ath presten der nest gør try forst
offuer kalcken lasendess hemelige ord.
Det betegner oss ath ihesus gudz søn
vor frelsere bad all ene tre gode heme
ligen i vite gaarden til god fader sker
torsdag at nath. At dē bitter pine mot
te vendiss fra ham xviij.

En bøn der till.

c vi



O Velsign
ede herre
Jhesu cri
ste ieg tac
ker dig at
du ville
bede till
di hemels
ke fader
tre gonge
i vtegaar
de oc swe
diss va oc
blodigeta

are den tiid du offuer tenckte de bit
ter pine och sware død du lide skulle
paa mandomenss vegne for wor salig
hedz skyld. Jeg beder dig ydmygeli
ge alderkeriste herre at du formedelst
den sware drøvelse som dit hierte da
beklembde at du vilt hugsiuale mig i
all myn sorg nød och drøvelse baade

til lif oc
fred er
lad ham
lighd. A

Den

Ath n
messe de
der oc v
tig at be
meestse
der och gi
iorden at
ath den
vtegaar
och disci
lade den
dem int

O til liff oc siel. Och lad din blodighe
swed ey were forgefssuiff vdgiffuē mē
lad hannwm komme mig til euig sa-
lighed. Amen. Pater noster.

Den xv. artickel i messen er.

Ath naar presten stonder i tyende
messe da beder han først for syne frē-
der oc vñer oc andre som han er plec-
tig at bede got faare. Ath den alsom-
mectiste gud vil forlade dē deriss syn-
der och giffue dē liffuiff frist her paa
iorden at bedre dem. Det bewiser oss
ath den tiidh vor herre vor fangen i
vitegaardē da bad hā for syne apostel
och discipell till iøderne ath de vilde
lade dem bliffue meth frede och gøre
dem inthed onth mē lade dē gonge.

En bøn der till.

c viij



O Velsigne
 de here iesu
 criste ieg
 tacker dig
 ath du vil
 le lade dig
 veluilleli-
 ge gribe o-
 ch bide aff
 de falske
 iøder och
 lede och
 drage till
 den dom-
 meress huss som kallediss Annas ath
 du ville løse døtzēs bond meth hwil-
 ke wi arme menniske bundne waare
 Jeg beder digh ydmygelige ath du
 vilt løse mig aff alle mine fienderss bød
 swig falsched oc bedragelse och forlas-
 de mig alle myne synder ath ieg maa
 tiene oc loffue dig till ewig tiid. Amē.

Pater noster qui es in celis ꝛc.
Den xvi. artickel i messen.

Er at prestē gøꝛ syden først iij kross
oc saa ii kross offuer kalken och ob/
ledet fōꝛ han cōsecrerer eller bewyer
dem til det hellighe sacramēte. Disse
iij første kross de beuise oss huorlediss
ihesus vor skabere vor led fōꝛ iij hoffs/
uit dōmere som hānwom skulle dōm
me til dōde som vaare Annas Lay/
phas och Pilatus. De andre ii kross
betegne oss de twenne sware blodiss
vdgydelses och piner som han hagde
i hāss hellige hustrugelse och kronelse.

En bøn dertil.

c viij



O Du
velsi/
gnede her
re Jesu cri
ste. ieg tac
ker dig at
du om mi
dnatiff tii
de lodh
dig drage
och ledhe
aff de fule
vmilde iø
der fra en
falsk dō

inere til en anden som vor Annas cay
phas oc pilatus oc lod dig der skam/
melige bespotte och forsmaa oc vba/
rmhertelighe hustruge och krone met
den huasse tome krone som stack ind
i din hierne paa alle sider. Jegh beder
dig ydmigelige at du formedelst den
forsmadelse sō du leest vil vnde mig

naade till ath iegh maa lide tomodt
ge al den forsmedelse lönng fortall oc
baguaskelse som mine vuenner mig
pa dicte. Och lad dit bñdide blod sō
dw vdgaff aff dit legeme i din hust
rugelse och kronelse aff to alle mine
synder. Amen. Pater noster.

Den xviij. artickel i messen er.

At presten stryger tōrer oc renser
sine fingre och hēder paa corporaleth
fōr han tager obledet. Det betegner
off huorlediss pilatus han tode sine
hender fōr iōderne och sagde ath han
ville vere saa vskylldig i vor herriss dōd
som han rensede syne hēder m̃z vādet.
En dog at de truede hannū och sag
de dw est icke keyserens ven vden dw
dōmer hannū til dōde. Saa fryctede
pilatus ath han mōste skulle sit embe
de thi gaff han dom ouer hannū.

En bōn der till.

o



O Velsigne
 de hene iesu
 criste ieg
 tacker dig
 ath du vil
 de lade dō
 me dig till
 dōde aff
 pilato for
 vor salighe
 dz skild sō
 en anden
 obēbarlig
 syndere en
 dog ath dw
 vost aldeliss
 vskyltig oc
 klar for vdē
 all synd Jeg
 beder dig yd
 migelige at
 dw vilt vñ
 mig naade
 till ath ieg
 kã offueruege
 och betēcke
 mine sware
 synder som
 iegh bedressuith
 hassuer och
 lad migh gōre
 ret plicth och
 bod for dem
 her i verden
 for iegh dō
 ath ieg icke
 paa den yderste
 dom

me dag fortabess inz andre onde mē/
niste effter din retwise oc strēge dom
men lad mig da findiss aldeliss vskyl
dig i din asywn Amē. Pater noster.

Den xvij. artickel i messen.

Er at presten tager obledet i syne
hēder och de hānum tiene till messen
legghe hagelen op paa hanss axell och
saa reder presten sig till ath consecrere
och beuie det hellige sacramēte vor her
riss legeme. Det betegner oss huorles
diss wor herre beredde sigh till dē ha/
arde dōdh och pine ath lide dē tid pi/
lat^o hagde dōmd hānū. Och bar selff
det sware kors paa hāss hellighe axell
till caluarie bierg som han skulle tole
dōd paa. En dog at hā tiit suarlighē
fald wnder det paa wegē. Thi hā vor
ganske vāsmecgtig paa mādommēss
vegne for iōderne hagde saa greselige
hustruget och kroned hannwm.

D ij

En bøn der til.



O Du
velsi
gnede her
re ihu xpe
Jeg tacker
dig at du
vilde vel
willige se
lff bere det
suare kross
paa dyne
hellige ax
el til calua
rie bierg
sø du skul
le kross festiff paa. En dogh at du
swarlige tit och offte fald vnder der til
iordē paa vegn aff vasmectelse thii dit
hellige blod oc liffuiff mact oc styrke
vor tuonget aff dig i din hustrugelse
oc kronelse och sware pine som iøder

ne dig den gandske nat oc halffuegiss
til middag daa giort hagde. Jeg be
der dig ydmigelige kere herre ath den
tiid maa komme ath ieg maa giffue
mig veluillelige i dine hender at leffue
oc dø effter din vilge oc bliffue salig
meth dig fornedeft din sware pine.
Amen. Pater noster.

Den xix. artickel i messen.

Er ath naar presten hassuer conse
creret oc bewiet thz hellige sacramēte
gudz legeme met de fem ord som der
till hører Sa løffter han samme gudz
søn op offuer sit hoffuith meth baade
sine hender thii ath han er ret middel
mellem oss syndige menniske oc gwd
fader i hiemelē. Det beuifer oss huor
lediff Ihesus vor frelsere vor neglder
oc vpreysder paa det hellige kors mel
lem two iøder aff twēne honde folk
som vor iøderne och hednynghe der

d iij

siden bespotte hannum skammelige.

En bøn der till.



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
ath dē tiid
du hagde
lidet megē
swar pine
her paa ior
dē ath du
daa vilde
lade digh
negle till
det hellige
Korss met stompede nagle som slagne
vaare gennem dine hender och soder
oc opregse dig paa Korsset fra iorden i
luften m3 stor pine. Jeg beder dig yd

En bøn der till.



O
de herre
surpe. i
tacten
ath den
om hage
liden
swar p
her p
de ath
daa r
lade d
negle
det hellig

ede nagle som slag
ne hender och f
kryset fra iorden
Jeg beder dig so

migelige kere herre at du wilt opløffte
mit hierte til hiemelske ting oc bege
relser oc vdslocke alle verdess løst oc at
tra aff mit hierte oc sind ath ieg ydes
lige betencke maa din hellige kors f
stelse oc siden fonge hiemerigiss glede
somedelst hede met dig til ewig tiid.
Amen. Pater.

Den xx. artickel i messen.

Er at naar pestē haffuer neder lagt
gudz legeme tha opløffter han Falken
meth wor herriss alder dyrebarste
blodh. Deth betegner oss ath dē tiid
wor herre wor op reysder paa deth
hellighe kors saa lode de slēme iøder
aff reth van arth och deriss store ond
skaff korset falde till iordē igen meth
hanss bndide legeme ath alle hāss hel
lighe saar och wūder och serdeliss the
iiij saar som han wor fester meth till
korset brøste op igen ath bløde som
en kylde paa iorden.

En bøn der till.

o iiij



O Velsi
 gnede
 herre Jesu
 criste Jegh
 tacker dig
 ath du vil/
 de lade dig
 swarlige vd
 stræcke paa
 det hellige
 kors at hu
 er led skyl/
 diss fra an/
 den och si/
 den lod opregse digh meth korsseth i
 lucthen och tillodh ath de slemme for
 bannede iøder lode korsseth neder fal/
 de igen till iorden saa swarlige met dit
 benedide legeme ath alle dine hellige
 saar oc vunder op brøste igen at bløde
 ganske offuerflø dighe paa nyss at dit
 blod flød ned til iorden den tiid de
 reyss de korsseth op igen miz dig. O den

O sware pine dw sigst i dit hoffuit i sam
me fald aff din torne krone sō stacē
dig i din hierne paa alle sider. Jeg be
der dig ydmigelige at Jeg maa tiene
och tacke dig meth alle mine lemmer
frop och siell saa lenge ieg lessuer for
denne din pine ath ieg esset min død
maa fonge dē ewige glæde meth dig
Amen. Pater noster q̄es in celis.

Den xxi. artickell i messen.

Er naar prestē haffuer neder sath
kalken tha vdstrecker han sine arme i
kross vished och beder for folked.
Det betegner oss ath den tiidh iesus
cristus vor herre hengde vdstrecketh
met sine benedide arme paa det hellig
ge kross da bad han for dem som han
num pinte oc serdelis for de simpel iø
der och hedniger som icke wiste hwad
de giorde. En dog at de bespottede
hānū och sagde est dw gudz sōn tha

D v

frelss dig selff och sty ned aff korset.

En bøn der till.



delige bespotte aff de forbådede slæme
iøder. Jeg beder dig ydmygelige ath
du formedelst din guddømelige mil-
hed och godhed wilt indtrycke denne

O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
ath du for
min skyld
vilde hēge
vd stretchet
paa det he
llige korss
meth dine
bñdide ar
me oc lade
dig saa skē

Sware pine och bespottelse i mit hierte
ath ieg ydelige maa offuer tencke den
dig till loff oc ære oc min arme siel till
den ewige salighed. Amē. Pr noster.

Den xxij. artickel i messen.

Er at prestē gø: sidē syn kross off-
ner det hellige sacramēte oc kalfē Det
betegner oss ath wor herre taledē syn
gonge paa deth hellighe kross. Den
første gong sagde han. O gud fader
forlad dem deriss synder thii de vide
icke hwadh de gøre. Anden gong til
krossfueren i dag skalt du were meth
migh i paradiss. Tredie gong till syn
moder. Quinde se din søn och til san-
cti hans se din moder. Fierde gong.
O myn gud o myn gud hwi haffuer
du saa offuergiffuit mig. Femte gong
Migtøster. Siette gong det erful
kōmed. Siwende gong o hiemelske

D. vi

fader i dine hender befaler ieg min
siell.

En bøn der till.



O Velsigne
de herre ie
su xpe ieg
tacker dig
at du vil
de tale syu
göge paa
deth helli
ge kors i
din sware
pyne for
myn salig
hedz skyl
dh ath ieg
altiudh skulle komme dig i hw. Jegh
beder digh ydmigelige ath du wilt
forlade mig alt det ieg haffuer syndet
emod dig meth de syu dødelige syn

der. Som er høfferdighed gerighed
vlysthed axvend wrede offuerflødigh
hed och ladhed. Ath iegh formedelst
din sware pine oc din store milhed oc
barmhertighed maa fonge dē ewige
ro i hiemmerigiss rige.

Den xxiiij. artickel i messen.

Er ath presten stonder i den andē
tyende messe och beder for alle cristne
menniskess siele som er i skerss ildz pi
ne. Det betegner oss deth store mørck
som bleff offuer all verden den tiidh
wor herre hengde paa det hellige kors
oc soll oc maane de møste deriss skyn
och alle stierner.

En bøn der till.

D vijs



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
for det sto
re møt sō
wor offu
er all verdē
fra flocke
slo ix. till
hun slo xij
mē du hēg
de paa det
hellige ko

rff och solē hagde møst sit skyn til din
benedide siel vor vdgongen aff dit hel
lighe legeme for wor salighedz skyld.
Jeg beder dig ydmigelige at du wilt
vnde mig ath ieg maa hassue medlid
ing meth dig i din bitter pine oc for
sinaa all verdens hofferdighed vels
løst oc rigdom at all verdens forsen

gelighed maa bliffue migh møk och
verstyggelig saa iegh kan fōge dē ewi
ge salighed. Pater noster. Aue.

Den xxiiij. artickel i messen.

Er at presten synger pater noster
met høy røst effter han haffuer ston
det sist i tiēde messe. Det betegner oss
ath den tiidh wor herre skulle dø paa
det hellige kors tha ropte han til gud
fader met høy oc swar gredende røst
(sigendiss) O hemelske fader i dine
hender befaler ieg myn siell.

En bøn der till.

Delsignedehere ihu xpe ieg
tacker dig at du leest dē hor
de død for mig arme syndi
ge menniske paa det hellige
kors paa det at ieg skulle sielsess fra
dē euige død ieg beder dik idmigelige
d viij

Þere herre formedelst den haarde pine
du leest paa det hellige kors serdeliss
den tiid din hellige siel skulle vdgong
ge aff dit benedide legeme at du vilt
trøste mig i all min nød och dæuelse
oc frelse myn arme siell i myn dødz
time. Amen. Pater noster Ave ma.

Den xxv. artickel i messen.

Er at presten bryder det hellige sa-
cramēte i tre dele. Och læser tre gong
ghe. Agnus dei. Som er paa danske.
O du guds vskyldelighe lam forbar
me digh offuer oss. Det betegner oss
hvorlediss ihesus vor herre omwēde
och frelste trende honde folk men hā
hēgde paa deth hellige kors først røff
ueren som hēgde paa hāss høgre side.
siden Longinū som stæck hāss hierte
op Och frædeliss mange andre aff dē
som neruerendiss wore hos hannum
i hāss dødz time.

En bøn der til.



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
ath du vil
le frelse trē
ne honde
folk men
dw hēgde
paa deth
hellige ko
rff Jeg be
der dig id
migelighe
alder keriste herre som frelste røffuerē
paa korffet ath dw formedelst dē sam
me din vbegribelighe barmhertighed
vilth frelse migh paa myn yderste tiid
ath ieg sidē meth alle dine helgē maa
tiene digh ewindelige. A. p̄r n̄r. Aue.

e

Den xxvi. artickel i messen.

Er at presten lader en dell falde i
falken aff det hellighe sacramēte sidē
hā brød det sønder. Det betegner oss
ath sidē vor herriss ihesu cristi milde
hierte opstunget vor paa det hellighe
kors tha for han ned til heluediss oc
brød det oc vdtog Adam oc ewe met
de andre hellighe patriarke oc profes
ter ochæss venner som der vor fagne.

En bøn der till.

...artikel i messen.

...der en dell fald
der hellige sacramente
...der. Det betegner
...herre ihesu cristi
...ger vor paa det hellige
...han ned til helued
...dog Adam oc ewe
...hellige patriarke oc
...der som der vor sag

...der till.



O Vel
signe
de hene ie/
su xpe. ieg
tacker dig
at strax di
hellige siell
vor vdgon
gen aff dit
bndide le/
geme da
forst du ne
der til hel/
uede oc v/
tog alle di
ne vner som der vor fagne. ieg beder
dig ydmigelige alder mildeste herre at
du formedelst din wselige barmher/
tighed vilt neder fare til skerss ildz pi/
ne oc vtage myn faderis oc moderis sie
le fræderis oc vners oc alle andre som
ieger plectig at bede goth faare At de
meth oss oc wi med dem mwe tacke
e ij

4
10 1

oc löffue dig til ewig tiid. Amen.
Pater noster. zc.

Den xxvij. artickel i messen.

Er at prestē kysser korsset siden al-
tered och saa patzet. Det betegner oss
at den tiid wor herre wor ned tagē aff
det hellige kors oc lagd i syn benedi-
de moderis marie skød tha kyste hwn
deth tith oc offte for den store kerlig-
hed som hwn till hannwn hadde.

En bøn der till.

Agil erigthid. Amen
ster. si.

erigthid i messen.

erigthid forset siden
pater. Det betegner
der herre wor ned tag
diss oc lagd i syn ber
marie skød tha kyste
offte for den store for
till hennem hagd

yn der till.



O Velsigne
de herre ie
su xpe. ieg
tacker dig
at du wo
stth døder
ned tagen
aff det hel
lige kors
aff dē go
de retwise
iosef oc ne
der lagd i
din hellige

moderss marie skød som wor da gād
ske bedrøffuit och sorg fuld for dig oc
kyste tiit och offte dit blodige legeme.
Jeg beder dig ydmigelige alder kær
riste herre at du formedelst den suare
sorg oc graad som din benedide mo
der hagd for dig vnder korset och dē
tiid du laast i hēdiss skød at du wilt
e iij



förlade mig alle mine synder oc ey til-
lade ath ieg mer falder i synden Men
vndh mig ath elste digh aff alth myt
hierte till ewigh tiidh meth din helli-
ghe moder maria. Amen. Pater no-
ster. Ave maria.

Den xxviij. artickel i messen.

Er ath presten tager det hellige sa-
cramente igen i baade sine hender.
Och anämer deth sidē till sig met stor
ydmighed och gwdelighed. Det be-
tegrer oss at Josep och Nicodemus
toge vor herriss Jesu criste legeme m-
deriss hender aff iomfru marie skød
och lagde det i graffuē meth stor yd-
myghed och gwdelighed.

En bøn der til.



O Velsigne
de herre ie
su xpc. ieg
tacker dig
ath du vil
delade di
gh begræ
ue oc sinø
rge m̃z dy
rebar sin
ørelse. Oc
swøbiss i
en subti
ligt lineth

Fløde en dogh ath dw most herre off
uer hiemmel och iordh. Jegh beder
dig ydmigelighe o keriste herre at dw
vilt vñ mig at ieg maa begræffue di bit
ter pine och aarde død i myt hierte oc
hu at ieg ydelige dē betēcke maa. Och
smørge dine hellige saar daglige meth
myne gredene thære oc grødelige bø
ner och
e iiii

lesnynger ath seg maa bliffue verdigh
at se dine hellige sem vnder i hiemmes
rige. Amē. Pater noster. Ave maria.



Her
begi
dess dē tre
die dell i
messen sō
betegner
wor herriss
ihesu cristi
aldher ere
fuldeste o
pstandelse
Ihwillken
hanss hel
ligste siell
wor opful

dh meth alder største glæde oc løst oc
Jomfru mariess dess ligest Thii ath
hellighe doctoress de scriffue at Jom
frw maria bleff saa vansmectigh oc

h leg ma bliffuer
lige ien mder i hiet
Datt noster. Aue ma
D mactløss longe fredag aff den suare
sorg swck oc graad som hwn hagde
for syn kære sønss haarde død oc pine
ath de ledde hende till iherusalē igen
saa got som halff død oc der töffuede
hwn oc forbidde hæss verdige opstā/
delse bedendess ydelige til gwd fader
saa sigendiss. O hiēmelske fader iegh
wed aff pfeterness spaadam oc sande
scrift at den tiid nw tilstwnder ath
min kærste søn skal opstonde. Thii
beder ieg dig ydmigelige ath du wilt
opregse hannū aff døde. O alder kær/
riste søn ieg saa dig nw nylige saa ync/
kelige blodig oc saargiord. Lad mig
nw se dig igen i dit forklarede legeme
opstondē aff døde. O alder mildeste
søn dw hassuer saa offte sagt mig ath
du skulde opstode den tredie dag och
nw begynder han at kōme thii beder
ieg dig ath dw lader mig se dit alder/
clariste legeme. Saa bad iomfru ma/
rie paaske nat til midnattiss tide Da

e v

Tom han met syt erefulde legeme oc
hugswalede først syn hellighe moder
Thi læser hēde til are dēne effter scres
ffne bøn. Dwo henne læss met anger
och rvelse for syne synder han forties
ner fire synss tywe aar til afflad.

Der ihesu criste leffuende
gudz søn. Jeg beder dig yd
mygelige formedelst dē glæ
de och høgswalelse din al
der kariste moder maria fick paaste
nat den tid dw obēbarede dig for hē
de met dit arefulde oc skinnēde lege
me Oc for dē glæde hwn fick da hwn
saa at dw forklared wor met din gud
dōm:lige clarched. ieg beder dig at du
vilt giffue mig de syw den helliandz
gassuer ath de mwe optende min hw
oc hierte saa at iegh maa alle mine
dage fuldkōme din wilge oc budord
sō leffuer och regnerer till ewigh tiidh
Amen.

Den xxix. artickel i messen.

Er ath naar presten anāmet haff
uer det verdige gudz legeme och blod
aff Falken tha gør han hānwom tō al
deliff och lader hānwom stonde obē.
Det betegner oss ath dē tiid vor herre
wor opstonden aff døde den tredie
dagh da lod han graffuen stonde obē
och tom och obenbarede sig først for
sin hellige moder oc siden for sine an
dre wener.

En bøn der till.

O Designede herre Ihesu xpe
ieg tacker dig for din ereful
de opstødelse at du haffuer
sønder brødet dødzes bød
oc forklæd dit skynnede legeme met
din guddømelige clarhed. Jeg beder
dig idmigelige o keriste herre at du vilt
opreyse myn siel och liff aff alle myne
synder oc onde gemynger som ieg nw
er behindred vdi at ieg maa tiene oc

e vi

tacke dig tilbørlige her i werde oc si
den til ewig tiid. Amen. Pater nr̄.

Den xxx. artickel i messen.

Er ath presten tager spøling i kal
ken paa den høgre side hof altered.
Det betegner oss at vor herre kom till
sine apostell effter syn erefulde opstø
delse oc od stegter si k meth dem som
de hagde fanget effter hæss befalning

En bøn der til.

O Velsignede herre Jesu xpe
ieg tacker dig ath dw effter
din erefulde opstødelse wil
de obēbare dig for dine apo
stle oc disciple oc ade met dem natur
lig mad ath de kēde oc se skulle at dw
wost sandelige opstondē met det sam
me forklarede legeme som dw anam
mede aff iōfru maria. Jeg beder dig

ydmygelighe kere herre ath dw vilt fō
de mig nu her paa iordē meth den hel
lighe scrifft oc god lexdom at ieg maa
lessue effter dine budord och vilge saa
ieg maa sidē bliffue delactig met dig
oc dine helgen i det hiemelske gester
bud och verftab sō aldrig fōger ende.

Den xxxi. artickell i messen.

Er at naar prestē hafuer taget spō
ling tha vender han sig om mith for
altered och siger till folket. Dñs vobi
scum (det er sagth) herre gwd were
met eder. Det betegner off at wor her
re kom ind til sine apostel oc discipell
inden lwcte døre och stod mit i blāt
dē oc sagde (Pax vobis) det er sagt
fred were met eder.

En bøn der til.



Velsignede herre ihesu xpe.
Jeg tacker dig at dw vilde
obenbare dig for dine hellig
ge apostel oc discipel effter
e vij

din erfulde opstondelse. Oc ingonge
till dem at lwocte døre oc stonde mit i
blant dem och the dem dine hellighe
fem saar i hender føder oc side ath de
fulkōmelige tro oc se skulle at dw san
delighe opstondē wor miz dit rette le/
geme. Jeg beder dig ydmigelige kere
herre at du vilt løcke mine fem sind
baade induertiss oc yduertiss fra alle
fristelser oc verdenss forfengeligbed
at ieg maa see till ewigh tiid dit for/
klarede legeme och hellige saar sō dw
tede dine discipel. Amen.

Den xxxij. artickel i messen.

Er at prestē vender sig til folked oc
siger (Jte missa est) det er sagt gon/
ger nw dē hellighe messe er fuldkōmē.
Det betegner øss at før wor herre for
till hiēmels tha sagde hā till syne apo
stell gonger nw offuer all werdē och
predicker och lærer dē hellighe lest oc

ewangeliū for alle creatur som till er
Alle de som tro och dōpte ere de skul
le fonge den ewighe salighed .

En bøn der til.

Delsignede herre ihu criste
Jeb tacke dig at du forme
delt dine hellige apostless
predickē oc lerdom haffuer
faldet oss fattige hedninge till dē hel
lige cristelige tro. Jeg beder dig ydmī
gelige kere herre at ieg her paa iorden
saa lessue maa i den hellige cristelighe
tro och fulkōme dine apostless lerdō
oc dine budord ath ieg maa fonge dē
ewige glæde meth dig i hiemmerighe
som du haffuer loffuith alle gode crī
stne menniske. Amen. Pater noster.
Aue maria.

Den xxxiij. artickel i messen .
e viij

Er at naar presten haffuer fuldkō
med messen tha giffuer han velsignel/
se offuer alle som hoss hannū nerue/
rendiss ere oc vender sig saa til alteret
igen oc far aff messe klædeme. Det be/
tegner oss at den tiid vor herre iesus
cristus hagde fulkōmed alting effter
gudh faderss vilge och igenløsd men/
niskenss kōn fra dieffuelen tha gaff
han velsignelse offuer alle som nerue/
rendiss hoss hannū waare paa oliueti
bieryg den tiidh han opfor till hiems/
merigiss rige.

En bøn der till.

niste
hieme
høget
ge fere
hø hie
denne
syndig
din ste



O Velsigne
de herre iesu
xpe. ieg tacker dig
ath paa dē
tiid du ha
gde fulkō
med din
hiēmelske
faderess vil
ge her paa
iordē oc i
gēlōsd off
arme men

niste fra dieffuelē tha op forst du till
hiēmelsse igē och sider hōss gud faderess
hōgre hond. Jeg beder dig ydmygeli
ge kere herre at du wilt optage myn
hertze oc sind till hiemmelen fra
denne verdens forfengelighe oc all
syndig begering Ath iegh formedelst
din store barmhertighed maa bliffue

f.

verdig til at se dig i din rette magestat
och are til ewig tiidh. A. Pr noster.

Hwert mēiske bō: at tage velsig
nelse effter messen fō: han gōger bort.



An skal icke strax gōge bort
ath (Jte missa est) er sagt
Thi hwert cristet mēiske
bō: at anamme velsignelse
fō: aff prestē effter messen serdeliss om
sōndagē oc andre hellige dage sō clā
lige scriffuiss i dē hellige scriffte. Her
emod gōre dog māge sō løbe strax aff
kirke effter wor herre er løfft oc gōghe
sidē paa kirke gaardē eller anderstedz
och snacke oc vaske løss actige ord.

Hwo det gō: aff en ond wane han
synder der m̃z dōdelige. O hwor lidē
kærlighed och gudelighed haffue sadā
ne mēiske til dē alsonnnectiste gud.

O hwor liden fryct oc fare haffue de
fō: den ewige fordømmelse och pine sō
fortryde ath de skulle hōre i messe til

ende oc tiene vor herre i time oc spise
deriss arme siell som ewindelige leff-
ue skal met dē aadelige spishiung gudz
benedide legeme. Men dē fortryder
icke och ey helder tyckiss langsommel-
ligt at vere at side ouer borde tre eller
fyre tyme at ade oc dricke och siden
fulde dem till midnath at de fødē kū-
de den vñle krop oc legeme som raad-
ne skall i iorden och orme oc padden
ade skulle. Omēniste offuer gissuer
saadan leffnid om i ellers ville vere
delactige i hiemenigiss rige. Lages vel
signelse daglige aff prestē effter messē
om det er ether mweligt oc offuer tēc-
ker dē krafft och machthwñ haffuer.
Men gwd i deth gāble testamēte vel
signede de bñm som deriss foreldre
velsignede hadde. Abraham velsigne-
de Isaac sin søn. Isaac velsignede Ja-
cob sin søn. Jacob framdeliss alle
syne bñm oc der faare bleffue de tiith
och offte frelste fra bradød och andæ

f ij

onde plauer. Nuor ydermere bliffue
de nu velsignede aff prestens hender
nu hwilken han nylighe tracterede
wor herriss sande legeme. som gode/
lighe anāme hāss welsignelse och tro
ful kōmelige ath hwn skall beware
dem den dagh fraa all liffuiss fare:
bradød ac alt andet ont som dem kā
hende oc ath de skulle fonge dē ewi/
ghe benedidelse der faare aff gud i
hiemmerigiss rige. Amen.

Om samme velsignelse findiss mā
ge store iertegen i den hellige scrift aff
hwilke iegh twende scriffue vil.

Deth woren inure mester som tecke
skulde eth høyt hross och han fald w
forwādiss fra øuerst aff samme hross
oc ned paa iorden och bleff alligewel
vskad. Der kom løbediss meget folk
till hannum oc mente at han hagde
wereth død men de frowde hannum

Parf oc fund det forvondrede dē alle
och sagde du wost vel velsigned i dag
men dw ey døde aff dette fald. Han
swarede) det er sant thii ieg vor vels
signet i dag aff prestēss hōd met hwil
ken han føre tracterede gudz verdige
legeme. Och det wor oc er min fuld
kōmelige tro at ieg icke dō skall vden
skeel och scrifftemaal naar iegh son
ger saadan velsignelse aff presten eff
ther messen. Thii skadde migh och
nw inthed som i alle se.

Et andet Tertegen.

Der Vaare twenne stalbrødre sō
stedse reyssde til hobe effther deriss
bieringh. Den ene hørde hwer dagh
messe och tog velsignelse aff prestē før
hā gik bort. Men dē andē han actede
det inthed. En dag som de fuldiss at
paa vegn saa kō en swar tordwn och
lywn ild. Oc den som icke hagdē hōrt

f iij

messe han bleff i hiel slagen. Men dē
anden som hadde fonget velsignelse
aff prestē han bleff aldeliff vskadder.

En bøn man lase skalle effter messen.

O Alder mectiste och veldig-
ste gud ieg tacker dig ydmy-
gelige aff all min hw och
hierte. Ath dw hassuer bes-
ker meth mit liff oc siel til dēne dag
oc vnth mig nw at se i prestenss hēder
dit benedide oc sāde legeme met kōd
oc blod som du anammede aff den
alder reniste mō Jomfrw Maria.
Jegh beder digh ydmyghelighe ath
dw fornedelst dē vsyelighe kerlighed
som dw hassuer til din alder helligste
moder oc for den sware dōd och pine
dw tolde for mig arme syndige mens-
niske. Ath dw vilt vnde mig at ieg
nw maa saa aandelige hassue anam-
med dit benedide kōd oc blod min

Agne me 15. 15

siel oc lifft til salighed som prestē det
anāmede legemelige at ieg der m̃z bes
kermess maa i dag fra alle mine fiēder
oc wvener sō mig kūde skade paa mit
lifft siel gotz heder eller are. Och for
lad mig alle mine synder oc beware
mig fra dieffuelē at hā ey fōger mac
th offuer mig eller min siell. O gud se
mis kūdelighe til mig oc giff mig den
helliād̃z naade at ieg maa ydelige off
ue mig i din hellighe tieniste oc leffue
retferdelige effter dine budord forbar
me dig oc offuer myne foreldress siele
oc offuer alle andre cristne siele sō ieg
er skyldig at bede faare. Och lad di
ne hellige engle anāme min siel effter
min død oc føre hēne til dē euige hiē
merigiff glade. Amen.

f iij

Den anden bog at høre Messe.

Der effther følger den
Anden bog Vdi hvil-
ken der bescriffuiss och
læriss atskillelige artic-
le om dē hellige messe
som nyttelige ere huert
cristet menniske at vide. Och hwad
altered presten. Kalk. diske messe kleder-
ne oc alt andet som der till hører be-
tegner.

Her begyndiss tafflē aff dē An-
den bogh.

IFørste Capittel hwi messen kallis
messe i alle land aff alle honde mēnis-
ke paa alle twngemall.

Det andet Capit. Hvor fore alle
kirker stonde i øster ock vester.

Tredie Capittel. Hwo der sagde

anden bog al
der Messe.
Ersther ifolger den
Anden bog Del
ten der bescriffte
kristi at Tillelige
Ele om de hellige me
som nyttelige ere
te at inde. Och h
aff. di i messe kede
om der till hører
niff affte aff de
el hvi messen kalle
f alle bonde men
till.
t. Hvor fore alle
et refter.
Dwo der sagde

den første messe.

Fierde Capit. Om i prestess første messe er bedre en den anden.

ifemte Capittel. Om det er bedre ath høre messe aff en god prest en aff en onder.

Siette Capittel om alle messer ere al enss gode at lade læse eller sige.

Syvende Capit. Om de syu messer som haffue megen krafft och macth och kaldiss de Byldene messer.

Ottende Capittel. Om alle mēniske ere plichtige til at høre en heel messe.

Nyende Capit. Om det er budet ath hwert cristet menniske skal høre messe om hellige dage.

Tyende Capittel. Om man maa gonge pillegimss gong om søndagē.

Ellefte Capit. Om et menniske er inthz andet plectig at gøre om søndaghen en høre messe.

Tolfte Capi. Huorlediss eth got mēniske skal haffue sig vnder messen.

f v

4
10 11

Trettende Capittel Om en er als
tiid plictig till ath høre messe aff sin
egen prest i sin sogne kirke.

Ifortende capit. Om man maa si
ge messe paa w vider sted.

Ifemptende capit. Om et mēiske
maa lase om søndaghē vnder syn sog
ne messe det hānw er sat til plict och
bod for syne synder.

Sextende ca. Om den er plictig til
at høre en anden messe som kōmer for
silde til syn søndageff messe.

Søttende ca. Om hwert mēiske
bør endelighe ath høre och forstonde
ordene i messen.

Attende capit. Hwad salighed oc
nyttelighed der er i messen.

Nittende capit. Om man maa si
ge messe eller lade si ge messe for pēnige

Tywende capit. Hwor met man
mercke skall det hellighe sacramēteff
mectighed krasst och macth i messen.

Det xxi. capit. Hworlediff hwert

mēisſte tilbørlige oc gødelige ſkall
rede ſig til at høre meſſe.

De xxij. ca. hvorledisſ hā ſig haſſ
ne ſkal der rettelige vil tiene til meſſe.

Det xxiiij. ca. at huer man ſkal gier
ne tiene til meſſe for ſex ſager ſkyld.

Det xxiiij. capit. Om qwindfolk
maa tiene till meſſe i nød.

Det xxv. Capitt. om nogē kan vel
høre mange meſſer til lige.

Det xxvi. capit. hvad alt ded bete
gner ſom hør till meſſen baade preſt
altere kalf. diſk. corporal. meſſe kleder
ne och alt andet.

1. Forſte cap. hwi Meſſen kallis meſſe
i alle land oc paa alle twongemaall.

Alle land oc paa alle honde
tūgemoll Latine Hebraiſſ
ke Grekeſke Dalske Spanſſ
ke Ifrañſkiſke Engelske.

Danſke och tyſke kallis det hellighe
meſſe embede (Meſſæ) for trenne
honde ſager ſkyld.

f vi

Den første sag er (Quia missa)
dicitur quasi transmissa secundū Hugo-
nem de sancto victore. Det er sagt paa
danske (Messæ) mercker saa megeth
som frāsent som Hugo aff sancti vic-
toris closter i Pariss det vdyder.
Fordi ath presten han framsender til
den alsonnectiste gud i hiemmerige
alle deriss gudelige bøner oc offer sō
høre hanss messe thii han er skicked
till en talss man oc middel mellē gud
oc mēnistene Anden sag er fordi ath
(Messæ) er saa meget som vdsent.
Thii ath den alsonnectiste Gud sa-
der vdsender sin eniste søn til huer mes-
se met det samme legeme kōd oc blod
som han anāmede aff iomfrū maria
naar prestē læser de fem ord som god
selffuer der till skickede. Och presten
anāmer det legemelige. Oc alle andre
gudelige menniske aandelige som hō-
rer messen om de det begere oc ere vde
dødelig synd. Tredie sag er fordi at

(Messa) er en nu saa meghet sō vds
sent. Thii ati den hellighe Kirkiss fōrs
ste begyndelse. Strax at det hellige es
wāgeliū wor læst da skulle messe deg
nen vd driffue aff den hellighe Kirke al
le de som ickē waare dōpte oc cristne.
Thii ath de waare ickē werdighe till
ath se det hellige sacramente i messen
som er gudz verdige legeme.

Det andet Capit. forhwad sag
alle Kirker stōde i øster oc vester.

Alle gode cristne menniske
skulle vende dem i øster som
solen gonger op om det er dē
nnueligt. naar de ville bede
till den alsommectiste gwd. Thii at
Messen sigiss i øster effter den helli
ghe Kirkiss skickelse for fire honde sa
ger skyld. Den fōrste sag er at wii ey
skulle syness ath effter følge Jøderne
Sarasener. Turker eller andre vkrists
f vij

ne mēiske. **A**th i loderne vende
dē i vester naar de bede Sarasener i
synder **T**urker oc andre vristne i nor
dē. ifordi er det skicked offuer all cris
sten dommē at man skall lese det hel
lighe ewangeliū i nør meth høy røst
modh turkerne vristne och alt andet
ont som kommer aff nør.

Den Anden sag at wi bede i øster er
at Paradiss wor rette bolig sō Adā
oc eue vaare foreldre vaare dresse aff
for de brøde gud; bud stonder i øster
Athii wende wi off alle diid til vort
rette faderne land bedendiss ydmige
lige aff gud at wi diid komme nwe
naar wi skulle skyllyess aff denne græ
delige dall som er werden.

Den Tredie sager Ath **I**hesus vor
skabere oc frelsere hengde paa det hel
lighe kors saa hans ryg vor vendt i
øster och hans ansiet mod vester **A**th
skulle wi nw vende off i øster mod
hans hellige ansiet **P**aa det ath wi

formedelst den suaxe død oc pine som
han led paa det werdighe kors mwe
blissue salighe.

Den fierde sag er fordi Ath vor herre
stod i øster den tiid han opfor til hiē
niels oc der baade de hellighe apostle
til hannum Han skal oc side i øster
paa dē yderste dōme dagh naar han
skal dōmme leuēdiss oc døde Oc det
betegner oss at wii begraffuiss met fō
derne i øster oc hōffuedet i vester Ath
wii skulle opstonde som wii ligge oc
strax gonghe for vor heriss strenghe
dom som sker i øster oc icke vende oss
om till nogen side.

Det tredie Capit. hwo der sagde
dē første messe. Och hwolediss hwi
siden bleff sticthz.

DEt findiss Klarlige i den
hellighe scrifft ath Budz
søn selff oc sagde messe sker
torsdag ath afftē den tiidh
f viij

han od syn nadwere met sine apostel.
Daa lesde han de fem ordh offuer
brødet meth hwilke alle prestmed nro
bewie oc consecrere det hellige sacra-
mente (och saa gaff han sine apostle
det och sagde. Anammer dette mit
legeme til ether i myn i hwkømesse.
Saa skulle i oc omwende her effter
brød til myt kød blod oc legeme i
min pineff oc dødiss amyndelse. Oc
alle prester effter eder. Siden sagde
apostlene messe lessendiss samme fem
ord offuer brødet som cristus gjorde
meth en. Pater noster oc en Aue ma-
ria all eniste Saa læsde sancte Peder
messe i fire aar i Orienten der som hā
wor biscop. Saa bleff han bisp i An-
tiochen der læsde hā iij. Pater noster
och tre smaa bøner till messen Sctē
Iacob den mindre han leesde først
messe i iherusalem for hā bleff der bis-
cop sanctus Marcus ewāgeliste læsde
først messe i Alexādrien. Och saa de

andre Apostle offuer all verden fran/
deliff. Siden skickede de hellige kirke
at man skulle lase epistelen oc det hel
lighe ewangeliū. Siden kōme der helli
ge pauer oc bisper som wor sctūs Gre
gorius Belasius Celestinus Ambro
sius. Augustinus. oc skickede messen
som hwn nw sigiff.

Det fierde Capittel om en prestes
første messe er bedre en den anden iij.
eller iij. eller en andenss messe er.

O Et hellighe sacramēte som
wies oc consecrereff i alle
messer aff alle prester det er
all lige mectigt oc lige krafft
tigt. Dog er en prestess første messe
mer nyttelig och gaffnlig en de andre.
Ihesus cristus wor fælsere styctede
først Den første sag er Thi ati de før
ste messe sker stor høgtiid och verdig
hed som icke sker i de andre messer.
Som er met offer vige leg ringen oc
fimen løstig sang met discant oc an

8

det som givdth sker loff aff.

Anden sagen er Ati enss første messe
daa forladess hanss synder offuerflø-
dige och aff slettiss meth stort afflad
som der till giffuit er. Och alle fortie-
ne det som høre samme hanss messe.

Tredie siger At alle prester plege at
berede dem mer gudelige til dē første
messe en til de andre oc førdi bliffuer
hā dess ydermere bønhold meth gud
at bede for dem som høre hāss messe.
Den fierde siger At der bliffue som
me siele løssde aff skerss ildz pine som
gud tilfom der til sticket haffuer sō
icke løsis kunde meth andre messer.

Som wi i lese aff Sancto Gregorio
ath der bleff saa mange siele løssde aff
skerss ildz pine i hāss første messe som
der wor menistke hoff at høre messen.
Det mange saadane flere exempel.

Det femte capit. Om det er bedre
at høre messe aff en god prest en aff

en on prest.

NEr til suare hellige doctores
och sige Ath man maa tale
om den hellige messe i trede
høde maade. I første maa
de paa det hellige sacramētiss vegne
som er gudz benedide legeme. Saa er
messē saa god aff dē werste prest som
aff dē beste **I**hii det hellige sacramē
te det forbedriss icke aff en god prest
och det for argiss icke helder aff nogē
ondh prest. Men han anamner det
til syn egen fordømmelse.

I anden maade aff hwad persone
messen sigiss Om han er reth sognes
prest eller cappellan til kirken. Daa er
och messen saa god aff en ond prest sō
aff en godh.

I den Tredie maade maa man tale
om de gwdelige bøner der nogē leser
i messen Saa er altiid dē messe bedre
der lasis aff en gwdelig prest en aff
en anden løss actig prest.

g ij

Det siette Lapi. Om alle messer ere all enss gode at sige eller at lade sige.

Om messen ath sige eller ath lade sige Daa mā tale i twenne honde maade.

Yf øst er somme hellige dage som haffue deriss egne officie meth sang och lesnyng Som er paaste dag pindz dag krompsse dag alle wor: froe dage alle søndage oc māge andre hellige daghe paa hwilke det icke er got eller bequēmelligt ath sige eller lade sige andre messer en till dagen hører vde det waare aff stor nød. Thii skulle icke enfoldelighe ligfolk lade sige andre messer en til dagen hører.

3 Anden maade saa er der māge søgne dage som icke haffue deriss egne officie daa maa man sige eller lade sige de messer som en haffuer mest gu

delighed till. Som till vor herriss fem
saar Eller for alle cristne siele eller till
vor froe eller till andre sine patroner el
ler helgen hrver effter sin vilge Der er
och somme messer som ere meget tack
nemelige for gwd oc mer nyttelige at
lese eller lade lase for døde eller leffuē/
diss en andre messer som Bonifaci⁹
pawe skickede at man skulle sige fem
messer vor herriss fem saar till ere. Saa
Er der oc vii messer sō kallis de syw
gyldene messer som skulle sigiss sam/
feldiss i syw daghe aff nogen danne
mand met den mening och act som
her effter følger daa haffue de stor vn
derlig krafft och mact. Oc ere meget
nyttelighe at lade lase for de siele som
er i skerss ildz pine ath de mwe snarli
ge frælsiss der aff En dog at de aff vor
herriss store retuiss hed skulle der len
ge bliffue. Thii det lasiss at en gude
lige prest fræste hūdrede siele aff skerss
ildz pine met en aff disse messer.

g iij

Det sywēde Capi. Er om de syw
messer som man kalder de Byldene
messer thi ath de haffue megen krafft
och macth.

DEn første messe skall lasiss
om mōdagē gud till loff oc
ære for han vor fangē ot gre
ben i vtegaardē. Och bede
saa for den fattige siel ath han forme/
delst dē hāss fangelse vil løse hēne aff
skerff ildz pine oc fengsell.
Dē andē messe skall lasiss om tis das
gē gud til loff oc ere for han haardeli/
ge oc vredelige bundē vor til støttē. O
bede for dē fattige siel. At han vil løse
hēde synderff oc pine bond.
Den Tredie messe skal lasis om ot/
tensff dagen gud til loff oc are for dē
vretferdige dō der Pilatuss gaff off
uer hannū Oc bede for dē arme siel at
han hēde løse oc frelse wil fra dē ret/
ferdighe dom som er offuer hēde gōs

gen for hendiss synder skyld.

Den fierde skal lasiss om torsdagen
wor herriss sware wsiigelige pine till
loff oc are som han hagde den tiidh
hanss benedide legeme hengde slaget
till det hellige kors met tre stompede
iern nassle Oc bede for dē fattige siel
At han for medelst den suare pine vil
frelse oc løse hēne aff skerss ildz suar-
hed och plawe.

Den femte messe skall lasiss om fre-
dagen Alle vor heriss scar til loff oc
are Som waare fem twsinde fire hū
drede. halff fierde synss tywe och tw
Oc bede for dē arme siell at han for-
medelst alle syne scar vill frelse oc løse
hēne aff alle de synder som hwn er
besmyttet meth.

Den siette Messe skall lasiss om løff-
uerdagen vor herre till loff oc are at
han wor neder tagen aff korset oc
lagd i grassuen En dog ath han wor
Konge och herre offuer hiemel oc iord.

g iij

Oc bede for den fattige siel at han for
medelst sin begraelse vil løse oc frel-
 henne aff skerss ildz pine i hwilken
 hwn begrawen er for syne synder.
 Den Sywende skal lasiss om Søn-
 dagen vor herriss ærefulde opstødelse
 til loff oc ære. Oc bede for dē fattige
 siell. Ath han for medelst syn verdige
 opstondelse vill opregse den fattighe
 siel aff skerss ildz pine ath hwn maa
 gladdiss meth hānw in hiemmerigiss
 rige till ewigh tiid.

Den Ottende Capit. om hwert
 cristet menniske er plectig til ath hør-
 re messe om søndagen.

Hvert cristet mēniske som kō-
 met er till syn lawe alder bør
 effter kircke loffwen ath hør-
 re en heel messe om Søndas-
 ghen och icke gōge aff kirke for prestē
 haffuer giort velsignelse effter messen.

Vdē det ſtede for nogen ganſke ſtor
merkeliḡ ſag ſkyld ſom icke vaare vel
mweliḡ at forlade Doctoreſſ ſcriffue
dog fire ſerdeliſſ ſager met hwilke en
ſkellige aarſagiff kan i dēne artickel.
Den første er Om et menniſke vaare
ſaa ſwarlige ſywg̃t at det kunde icke
gonge til kirke vden liſſuiſſ ſaare da
aarſagiff det.

Den andē ſager De ſom haſſue ſpæ
de eller ſywg̃e bøn och haſſue engen
anden ſom dem kan tage ware oc de
kwnde icke helder tage dem met dem
for fruct oc fare ſkyld de aarſageſſ oc
Den Tredie ſag er ath ware nogen
ſtad eller ſlot belagd eller i ſtor fare
for ſine fiender oc kunde icke der fore
høre meſſe tha aarſageſſ de och.

Den fierde ſag er at naar eth menniſ
ke er ſaa ſwarlige oc ſkellighe behin
dret at hannwm tyckiff mellem gwd
ſyn ſyell oc ſanwittighed at han enge
lediff kã fonge hør̃t meſſe. Da aarſaſ

g v

giss han for gwd oc den hellige kirke.
Dog skal hā gøre gud loff oc ere met
syne gwdelige bøner der som han er.
eller om andē dagē der effter Mē kan
han lese danske Tha maa han lese de
bøner her forscreffne stōde och begyn
diss saa. (O velsignede herre ihu xpe.

Det niēde Cap. Om det er budet at
hwert cristet mēniske skal høre messe
hver hellig dag.

In Kirkeloven scriffues at det
er tilbørligt at alle menniske
skulle høre Messe om store
høgtidelige dage som skic/
kede oc styctede ere aff dē hellige kirke
Paa det at de künde dess ydermere ha
ffue aar sage til at tiene gud oc tacke
hānrom fore sine velgerniger m̄z deriss
gwdelige bøner oc offer oc det künde
de best gøre vnder messē thii ere de pli
ctige at høre hēne. Mē der er somme
smaa helige dage sō Bisk sidē styctet

och budet haffue paa huilke dem bôr
och at høre messe. Naar hwn er sagt
thamwe de arbeyde en fôge ting for
andre men inthz for dē selffue Sô er
at hielpe til noget menigt gaffn at gôr
re broer ath forbedre onde veye ath hie
elpe til bigning paa kirke eller kirkega
arde ath aage korn eller hō ind for re
gn skyld eller ath hielpe fattighe folk
at pløye saa eller hōste eller ath aage
ved sten eller andet for fattighe kirke
personer klostermend eller kloster iō
fruer dog skall man fôr høre messe.

Den tiende capit. Om man maa
gonge pillegrimss gong om søndagē
oc Om en tieniste dræg och tieniste pi
ge bôr at høre messe om søndagē.

Sanctus Jeronymus scriff
uer At det er icke tackneme
ligt for gwdh det en gôr om
han lader det bliffue vgiort
g vi

son han er plectig at gøre. At gonge
pillegrims gong om søndagē eller an-
dre høgtidelighe dage vde det skæde
aff stor nød oc serdeliss før man haff-
uer hørt messe det er vphørligt och stor
synd Hvor meget større synd er det
da ath fare effter Kønsmæsskafft eller
andre erēde om Søndagen oc store
hellige daghe och forsøme ath høre
messe. Befaler oc nogen sin suend el-
ler pige at regse eller fare nogen sted
for mact paa ligger tha synder hver
ken aff dem. Men ligger der icke stor
mact paa tha synder hos bonden all-
eniste Iforlader oc swēd eller pige ath
høre messe om hellighe dage for deriss
en forsømmelse skyld at the icke vil-
de opstode en time eller ii før de gøre
oc der offuer forsøme messen. Tha
skulle de selffue det andsware fore g-
ud oc icke deriss hos bøde eller hvo-
strwege.

Det eleffte Lapi. om eth mēniske

Juridicus

er inthet andet plectig at gøre om son-
dagen eller hellige dage en høre messe.

DEn alformectiste gwd haffuer
selff budet at hwert menniske
skall offue sig i gode gerninger
om hellighe dage icke all eniste at
høre messe. Men ath høre predicken
afftensong oc andre tider oc offuer
tencke de velgerninger som gwdh haff-
uer giord modh hannwin. Thit scri-
ffue hellige doctoreff at hwo der vil
holde søndagen hellig han skall ful-
komme sex honde ting.

Den Første er at han skal høre messæ
Den anden er At han skall høre pre-
dicken. Sler hwn icke der som han
er da skal han læse i det sted gudelige
bøner eller Vater noster och Ave ma-
ria. Den tredie er At han skall giffue
almisse eller gøre almisse gerninger
om det er i hanss formue kan han icke
det gøre tha skal han fuldkomme der
g vij

met en god vilge oc det er not.

Den fjerde er At han skal besynder-
lige bede den dag om den ewige salig-
hed Den femte er At han besynderlige
skal offuer tencke paa den dag at gwdh
haffuer skafft hannwm oc frelst han-
num fra den eulge helwediss pine met
hansshorde død oc pine Oc vnt hannwm
at han er komten til den cristelighe tro
och der saare skal han taæke gud aff alt
sit hierte.

Den siette er Ath hannwm bør at off-
uer tencke alle de synder som han haff-
uer gjort siden han ath wor sist till
scriffte och gøre saa eth menigt scriff-
temall mellem gud oc syn sam wit-
tighed oc tycke dem fulkommelighe
ilde at were aff alt sit hierte oc haffue
vilge till ath bedre sig mod gwdh.

Det Tolfte capittel. Sworlediss et
got menniske bør ath haffue
sig vnder messen.

DEn hellige kirke vor aandelige
moder haffuer skicked Ni hon-
de ting och artickel om den hel-
lige Messe som hwert cristet menni-
ske bor at legge paa hierte. Den
første er en dog at eth menniske haff-
uer hørt en messe om søndaghen eller
nogen anden høgtidelig dag da bor
hannwm alligeuel ath høre heymesse
vden han wore storlige behindred at
han det engelediss gøre kunde.

Den anden er At huert menniske bor
at høre messe i syn sogne kirke oc icke
anderstediss i closter eller andre kirker
oc der met forsmaa sin sognekirke.

Den tredie er At de skulle lade deriss
hvwnde høge oc falcke bliffue hiemme
och icke draghe dem till kirken.

Den fierde er at ligfold skulle icke ston-
de for ner høye altere eller i nesen paa
presten men han siger messe. Oc besyn-
derlighe skulle icke qwindfolk stonde
eller ligge for ner altered.

g viij

Den fempte er Alt enge menniske skul-
le snack: hwilke eller vasse knurre eller
murre i kirken besynderlige men mes-
sen er. Men bede till gwdh aff eth in-
derligt oc gudeligt hierte.

Den siette er Alt hwert cristet menni-
ske bør ath stonde offuer ende men det
hellige ewangelium læsis deth beteg-
ner at huer skal vere rede til at besker-
me den hellstabe tro meth sit æged lif
som gwd hassuer lert och brødet i det
hellighe ewangelio.

Den siwende er Ath alle menniske som
neruerendiss ere men messen sigiss de
skulle bone deriss knæ och neye met
deriss hoffuit saa tit som de høre Jesu
naffa. Der til hassuer two Parwer
hwer dere gissuit try synss tywe dage
till afflad.

Den ottende er Alt alle cristne menni-
ske skulle falde paa baade deriss kne
naar prestē opløster det hellige sacra-
mente oc bede der til met stor inderlig-

hed oc giwdelighed.

Det niende er Alt huert menniske skal
noget offre gud i messen. Thi at i det
gamble testamente sagde gud igenneim
profeten ss mwnd i skulle icke komme
tomhendede i myn ashywn Fordi skal
huert menniske i det minste offre gud
sine giwdelige bønner och lesninger.

Oc hwor det er sedwane der bør dem
at offre om søndagen oc andre hogti-
delighe dage hwer effter sin formwe.

Det trettende Capitel. Om en er al-
tiid plectig ath høre messe aff syn egen
sogne prest i syn rette sogne kirke.

DI haßue bescreffuit i kirke loff-
uen. Ath hwo som forsinaar
eller foracter syn sogne kirke
oc sogne prest och gonger till andre
kirker eller kloster at høre messe den
skall man vd driffue naar han diid
kommer oc visen hiem igen til sin
h

egen fogne kirke Dette haffuer den
hellige kirke budet. til at tuinae for-
trede og vlydige met som aff gen-
wordighed gonge til andre kirker.

Men gonger nogen till andre kirker el-
ler kloster for prediken. eller for anden
gudelighedz skyld tha synder han ther
icke met vden bispen eller hanss prelate
det forbudet haffuer.

Det fiortende caplt. Om man maa
sige messe paa iwider sted.

An man haget fordrag daa skal
skal man englediss sige messe
paa noget uwied sted Men i
skib som er till søess och icke kwnde
naa landh da er det tilladet ath det
maa skee Men i hwiss eller herbere
maa det icke skee vden meth pawenss
eller bispenss orloff Dog haffue Som-
me closter aff Sortebrodre Graabro-
dre Oc wor froe orden priuilegie At de

inne si ge messe i hwiß naar det er aff
stor nød och icke ellerß Men de inne
engen gi ffue det hellige sacramente vn-
der band vden de ha ffue loff der till aff
sogne presten.

Det femtende cap. Om nogen maa
læse syn penitentz om søndagen vnder
sogne messen som hannum er set till
plict och bod for sine synder.

MAnge doctores scriffue ath man
icke maa læse syn penitentz om
søndagen vnder sin sogne messe
Sagen er thli at en kan icke betale
two som han er skyldig met en pen-
ning Saa kan en icke helder fulkomme
two budord paa en tiid thli han er plect-
tig ath høre sin søndagiss messe oc
han er plectig at holde sin penitentz
Andre doctores scriffue at en maa
paa en tid høre søndagiss messe oc læse
syn penitentz.

h ij

Thi der er mange enfoldige oc simp-
pell folk som komme felden til kirken
vden om søndaghen och tage dem en
helder anden tiidh till ath læse deriff
penitentz vdi vden men messen sigiff
thi tilladess det ath de det gøre mwe
Men andre som beder vide de skulle
lese deriff penitentz faare messen eller
effter hende. Och inderlige offuer tenc-
ke oc betracthe wor herriss suare død
oc pine men messen sigiff som der ston-
der i den første bog.

Det sextende Capit. Om det men-
niske som kommer naar søndagenss
messen er begynt er plectig till at høre
en anden messe igen.

Al den ting som gwd haffuer
skapt hwn er swldkommen Saa
wil oc Gwd at alle waare ger-
ninger skulle were fulkommede oc icke
framkomme i sticke tal. Thi hwn.

drede sticke gøre icke et helt sticke.
Det er och bwdet i kirke loffwen ath
hwer skall høre en heel messe om son-
dagen och hellighe dage hwo som hø-
rer fordi eth sticke aff en messe her och
eth sticke aff en anden der det gør
icke en heel messe. Men kommer no-
gen til messe naar kyrielsen son er sun-
get eller ved ded pass han er icke plec-
tig at høre messe igen: vden det ske-
de for tit eller han det gjorde met for-
act och vilge. Kommer nogen effther
det hellige ewangelium er swngt eller
der effter da er han plectig at høre en
anden heel messe. Men degnen eller
nogen anden som tiener til messen oc
løber effter van vin røgelse ild eller an-
det han er icke plectig till ath høre no-
gen anden messe igien.

Det søttende Capittel. Om hwert
menniske bør at høre och forstonde
hwert ord der presten leser i messen.

h tij

Ickeloghen bywder at alle crist-
ne menniske skulle høre messe
Dag læser presten mange ord
sactelige som de icke høre eller for-
staa der stonde bag hannwin. Her
til swarer mange doctores oc sige at
det er nock at et menniske er nerue-
rendiss til stæde vnder messen hwad
helder han hører oc forstonder orde-
ne eller ey oc det er oc al enss huad hel-
der han er nederst eller øwerst i kirken
om han men see kan presten oc det wer-
dige gudz legeme Men waare der no-
gen blinder tha gør hanss tro hannum
aldeliss delactig aff messen. Er der
nogen i kirken som latine forstaar da
maa han gonghe till alteret at høre
presten læse ewangelium. Mange
menniske hassue och en ondh sedwan
naar de icke kwnde se gudz legeme i
messen tha robe de oc bede bwcke oc
stonde aff vegn. Det er ganske ilde
gtord thit presten fonger der aff stort
blinder.

Swi som icke se kan gudz legeme i
Messen han skal om vende sig diid som
presten stonder och see ydmighelighe
ned til jorden och sla sig fore sit bryst
oc sige. Jeg arme syndige menniske.
Jeg er icke verdig til at se dit benedide
legeme for mine mange synder skyld
men forbarme dig offuer mig oc for-
lad mig dem for medelst din store barm-
hertighed. Med saadan ydmighed
och eth got herte kan han fortjene
meget større nade en den som er al-
der nest altered. Som den offuenba-
re syndere gjorde der laa bag kirke
døren oc sagde gud forbarme dig
offuer mig arme syndere. Och sit der
meth alle syne synder forladelse.

Saa skall hwert syndigt menniske
neder bøye sine øgen til jorden ydmigh-
gelige (naar presten opløffter gudz le-
geme) oc sige Jeg arme syndige men-
niske ieg er icke verdig til at se dit be-
nedide legeme for mine mange synder
h iij

skyld forbarme dig offuer mig oc for-
lad inigh dem for din store milhedz
skyld.

Det Attende capit. Swad salig-
hed oc nyttelighed der er i messen.

I Alle messer skeer gwdh almece-
tiste loff heder och ære Alle en-
gle oc helgen serdeliss glæde fat-
tige menniske fonge stor naade. Oc
de arme siele som i skerss ild ere fon-
ge der aff ro oc lise paa deriss pine.
Først fonger Gud den hellig trefol-
dighed loff oc heder aff messen vdi
hwest ære och naffn hwn sigiss och
er han selff nerwerendiss i henne.

I Anden maade saa glediss alle engle
oc helgen som i htemerige ere aff mes-
sen thit at de glædiss oc frøydiss ved alt
det som skeer gwd til loff paa iorden.

I Tredie maade kommer messen alle
eristne siele til hielp och trøst som er i
skerss ildz pine. Och der er engen ting

til i werden eller nogen bon som dem
er mer nyttelich och gaffaltig en messen
der sigiss for dem thti at formedelst hen-
de forladiss deriss synder oc de frelsis
aff pine for det verdige gwdz legeme
skuld som offres for dem i messen hanff
haarde død oc pine til almindelse.

I Fierde maade saa kommer messen
de leffuende t. i hielp. Thti at mange
menniske bliffue offte beskermmede fra
stor liffuiss fare den dagh de haffue
hort messe som stonder her effter i det
xxij. Capittel.

I den femte maade saa fonge mange
syndige menniske aff løssning aff de-
riss synder i messen som de daglighe
gøre om de tycke den ilde at were. Oc
det sker i syw honde maade.

De første Som fonge saadan affløs-
ning aff deriss synder Ere de som læse
consiteor met presten til alteress.

De andre Som bone deriss knæ och
hoffuit naar presten siger Ihesus.

g v

De tredie Som falde paa knæ naar
man siger et Credo et homo factus est.
De fierde Som ydmyge oc gudelige se
til gudz legeme naar presten løffter det
Den femte Som met anger oc rvelse
for sine synder slar sig for sit bryst naar
presten siger. Et dimitte nobis debita
nostra. Oc maa han och læse. Pater
noster. Men presten læss hende.
Den siette Som tager velsignelse met
ydmyghed aff presten effter messen.
Den syvende Som tager vnt vand aff
presten eller stæncker det selfsiver paa
sig esfter messen.

Det nittende cap. Om man maa
sige messe eller lade siige messe for pen-
nyngge.

Naar nogen vil lade siige messe
for sig eller for sine foreldress
och vennerss siele Tha skall han
icke gøre køb eller tinge met presten
der om oc siige hvad skall ieg giffue

eder for i messe eller for saa mange
messer. Icke maa han helder sige
wille i sige mig en messe eller saa
mange messer da wil iegh giffue eder
saa mange pennyngher eller saa mange
skyllinge som man pleger at sige i
løb eller løbmanskaft. Hwo det
gor han synder dødelige Och presten
destigest om han det samtycker eller
siger. Jegh vil haffue saa megeth for
en messe eller saa meget for saa man-
ge messer. Men hwo der vil lade sige
messe for sig eller for syne foreldre
daa skall han sige til presten.

Herre ieg maa icke købe den hellige
messe icke mwe wi helder køpsla der
om Men siger en messe. eller saa man-
ge messer for mig eller mine foreldre
eller for den eller den Jeg wil løne
ether for ethers vmage tilbørlige.

Hwo der lader sige en messe han bør
at giffue presten saa meget som han
kan skellige leffue den dagh vdoeffuer

h vi

med til maad oc dricke Fordi Sancte
Pouild scriffuer hwo der tien altered
han skal och lessue aff altered.

Det tywende Capit. Swor med
man merke skall det hellighe sacra-
mentiss verdighed oc mectighed.

Man maa merke det hellige sacra-
mentiss verdighed oc mectig-
hed i fem honde maade. I
den Første maade Thi att det offress
gudz sonss benedide legeme som han
anammede aff tomsfrw maria. Oc
hanss verdige blodh som han vdgaff
longhe fredagh paa det hellige kors.
Crissostomus siger ath ligerwiss som
Gud han frelste alle menniske fra
den ewige fordømmelse met hanss dod
och pine Saa fonge och alle som frel-
ses i messen formedelst hanss verdi-
ghe legeme oc blod den ewige glæde
i himmerige.

I den Anden maade Thi at de kellige
engle oc gud z helgen ere hof alteret at
tiene oc ære ec bede til deriff gud oc
skabere som er i sacramentet Fordi ath
sanctus Gregorius scriffuer Ath naar
presten læser de ord meth hwilke han
consecrerer oc wyer de werdige sacra-
mente Da obness himmelen oc gud z
søn kommer neder paa altered som en
ereswold konning met en stor engle ska-
re oc andre helgen. Swa kan twile der
paa Thi see alle her i werden At naar
noghen mechtig konge wil ferdiff tha
tager han met sig syne riddere. fribaar-
ne oc andre syne tienere hwi skulle da
Gud som er herre offuer alle konger
komme all ene ned paa altered.

I den tredie maade At der ma engen
messe sigiff vden der er i tent oc bren-
dene lywiff paa alteret En dog at der
skynde hundrede sol skyn paa altered
eller twifinde maane skyn eller hundre-
de twifinde stierne skyn. Det beteg-
h vij

ner ath gudz kerlighed och en fast tro
skall brende i oss oc kalc oc dist cor-
poral och messe klæderne skulle were
wilde ellerss maa man icke sig messe
meth dem. Presten skall och were wild
och consecreret ellerss maa han icke
sighe messe. En dogh ath han ware
saa hellig som Jomfru Maria er
Thit at alle de helgen och engle som
er i himmertige mwe icke alt sam-
men siæ en messe.

I den fierde maade Alt det som goriss
oc sigiss i messen det haffuer en besyn-
derlig merkelse oc awdelighed i sig.
Thit at presten less icke eth ord eller rø-
rer en hond i messen met minde ender
met betegness oc merkiss noget aff wor
herriss død oc pine Som Aureolus
siger in compendio theologie. Alt Mes-
sen er saa fuld met gudz beshnderlige
gaffuer oc naader som vandet i haff-
uit er fult aff thaare Solen fuld met
sol grand. Hiimmelen swld met stier.

ner Oc hiemmerige fuld met engle Oc
mene somine Doctores ati huer messe
som sigiff paa torden bliffuer en siel
løssd aff skeerff ildz pine och eth syn-
digt menniske om wenth til gwd fra
syn ondskaff. Oc et retferdigt men-
niske bliffuer stadsest i retwished at
det en mer falder i synden.

I den femte maade at Messen bliffuer
hedred oc æred met mange twongemaal
først met Hebraiske som er Almen. Al-
leluia Sabaoth Osanna. Siden met
Grekiske som er Kyrieleyson. criste-
leyson. Saa meth latine som er Do-
minus vobiscum. Pax tecum. (Ite
missa est) Man horer cc audz ord i det
hellige ewangelio i messen thti man
stonde oc vere rede til at stride der faa-
re til døde och for den cristelighetro om
behoff goriff Man horer och engle
sang och ord i messen som er Gloria
in excelsis. Man horer apostileness oc
profeterne ord i messen som er i Ept-
h viij

stelen Man horer oc retferdige men-
niskess røst i messen som er i gradelen
in offertorio och i comunet. Man ho-
rer oc syndige menniskess ord i messen
Som er i confiteor Thi skall hwert
menniske høre messen met stor gudelig-
hed och ydingghed oc offuer tencke oc
betracthe wor herriss sware død oc pi-
ne som betegness oc ydleggiss i messen.

Det xxi. capit. Sworlediss hwert
menniske skal tilbørlige rede sigh till at
høre messe gwdelige.

DEn som vill tilbørlige oc gudeli-
ghe høre messe han skall offue
sig i sex dygder.

Den første er han skall være vel-
willig oc redebøn til met eth got hjer-
te at høre messen oc tiene gwd Det er
strax han horer ringe till messe tha
skall han legghe fra sig hwad han ha-
ffuer for hender och gonge till kirken.

Eigertwiff se
giorde hwar
melen som b
wor fædder
erige och se
er offrede
giffuer oc b
Den anden
h met ydmu
er hore der
for han vil
bæfede sig
led. Eller
Men han
for oc fige
giorde G
orne syn
ordus tal
ger Hw
saa me
Den ska
dermest
her pas

Ligerwiff som de hellige tre konger
giorde strax de saage Stierne paa him-
melen som betegnede dem at guds søn
wor fødder saa offuer gaffue de land
oc rige och søgte hannum i bethlehem
oc offrede hannum deriff dyrebare
gaffuer oc baade til hannum gudelige
Den anden er At han skal gonge i kir-
ke met ydmyghed at han vil tiene gud
oc høre der messen gudelige. Oc icke
for han vil lade sig der se oc skue och
høfferde sig aff sine klæder oc deglig-
hed. Eller for han der will se andre.
Men han skal ydmygelige falde paa
kne oc si som den obenbare syndere
giorde Gud forbarne dig offuer mig
arne syndere Thi Sanctus Bern-
ardus taler her merkelige om och si-
ger Hvo sig ydmiger her paa torden
saa meget som hannum inuveligt er
Den skal gud op høffue i himmelen al-
dermest Men den som høfferder sig
her paa torden saa meget som hand.

Den skall gwd nedttrycke i den alder
dybeste helweddiss affgrind. O kert-
ste gwd hwor dypt skulle de sywne-
tiss i helweddiss pine som aff reth off-
uerdadighed blueff till ath falde paa
knæ for det helliga sacramente. Och en
ville tage deriss bonit eller hat aff for
deriss gwd oc skabere Somme de side
plat. somme falde paa et knæ som is-
derne gjorde der de bespottede wor
herre. O hwor liden redsell haffue saa-
danne menniske for gwd som de helli-
ge engle oc andre hanss helgen tiene
hoss altered met stor ydmynghed.

Den tredie dygh er Ath eth menniske
haffuer anger oc ruelse for alle de dø-
delighe synder han bedressuit haffuer
oc bedis naade oc aflesning aff gud
for man begynnder ath læse Thi Gud
han forsmaar och hader alle som icke
trycke deriss synder ilde at were aff de-
riss hierte Der om talez wor herre gen-
nem Profetenst mwndh som kallis

Nicolas Ma
der hender
wende mine
ich bore ed
der hender
Jere fulde
Den fierde
in i kirken d
hierte alle
saa meget
ich tencke
mitte at ti
at han m
O herre i
alt mit t
presten c
(Sursun
deress h
rende som
begne se
haffue c
Den se
haffue

Ysalas Naar i kome i kirken oc holde
eder hender op till migh tha skal iegh
vende mine ogen fra eder Oc ieg skal
icke hore eder naar i bede till mig thit
eder hender ere fivlde aff blod Det er
I ere fulde met dodelige synder.

Den fierde er Alth naar eth menniske
er i kirken da skall han aff slette aff sit
hierte alle verdzenss vnittelige tancker
saa meget som hannum miweltigt er
och tencke paa inthet andet wden al
eniste at tiene den alsommettiste gud
Alt han maa sige met David profete.
O herre ieg haffuer robed till dig aff
alt mit hele herte. Oc der minder
presten oss paa i messen sighendiss.
(Sursum corda) deth er sagt haffuer
ederss herte op til gwd. Der til swa-
rer de som tien til messen paa alle deriss
vegne som er i kirken (och siger) wit
haffue alle samen more herte till gud
Den fempte er Althet menniske skall
haffue sig enfoldige oc stille i kirken oc
i ij

icke robe tale snacke eller vaske Som
manghe gøre desswer der tale och skon-
gre ligherwiss som de sade paa en gil-
diss benck Oc somme gonge oc spad-
sere bort oc igen at lade dem see oc skue
oc der met Drage andre aff deriss gu-
delighed Forsent iøderne haffue dem
meget erligere i deriss tempel paa deriss
maade en somme cristine menniske ha-
ffue dem i kirken der som gwd self ner-
uerendiss er i det verdige sacramente.
Thi skal man vende sine øgen fra fal-
ked naar man kommer i kirken och off-
uertente wor herriss død och pine oc
læsendmygelige sine gwdelige bønnen
til hannwm oc sine patroner.
Den fiette er Alth man skall bliffue
stedse i kirken fra messen begyndiss oc
til hwn er sagd serdelis om søndagen
oc andre høgtidelighe dage Och man
skall engelediss gonge aff kirken før
presten haffuer gjort velsignelse effter
messen vden det waare aff stor nød

eller man
drag. Hver
dered sig
sønne hwn
før folket
hwn han
nemeth. f
blige anar
dag fraa al
fomedest
id.
Det er
haffue
til messe.
Idi f
och
pr
Den o
skal son
worde
derne.
Idet
sig atb

eller man künde engelediss haffuit for-
drag. Swert got menniske skulde ten-
cke ved sig huad krafft oc mact den vel-
signelse hwn haffuer som presten gor
offuer folked effter messen meth den
hondh han tracterede vor herriss lege-
me meth. Swo samme velsignelse gu-
delige anaminer han bestermess den
dag fraa all liffuiss fare och bradodh
formedelst Gwdz store barmhertig-
hed.

Det xxij. Capittel. Sworledis han
sig haffue skal der rettelighe vil tiene
til messe.

In di første maade skall han wocte
och ware sig ath han icke seer
presten i ansictet eller øgene.

I den anden maade ath hwad han
skal fonge presten det skal han ant-
worde hannwm meth baade hen-
derne.

I de tredie maade. skall han vell wocte
sig ath han icke for høgt hoster spotter
i iij

4
10 11

eller spruder vnder messen serdeliff
naar presten stonder i tiende messe.

I fierde maade Skall han icke me-
get læse vnder messen. Men tage all
eniste vel ware paa presten at han en-
gen brøst haffuer.

I femte maade. Han skal icke stonde
mellem cortinen och alteret eller hart
op til presten och se noye till hwor-
lediff presten haffuer sig i sit embede.

I den siette maade Skall han høre vel
noye til hwad presten læser i messen
ath han swarer tilbørlighe til det han-
num bor at sware Oc ringe sanctus
naar tiid er och tende blivss naar pre-
sten opløffter sine hender effter første
tiende messe.

I syuende maade. Skall han haffue
et got hierte till gwd och tycke syne
synder ilde at were oc haffue hw och
vilge till at bedre sig oc betencke den
store heder oc ære hannum sker i det at
han maa stonde i blant gwdz engle

och helgen och tiene presten til messen
som handterer oc annamner syn gwd
och skabere till sig och der faare skall
ndmygelige tacke gwd.

I Ottende maade skall han acthet at
hanss hender ere rene at han icke solker
smorger eller smytter messe bogen eller
messe klederne Oc skal han tage sig
ware at han icke tager paa kalken pa-
tenen eller corporalet meth bar hond.

I Niende maade Saa skal han deg-
lige och renlige legge messe klæderne
til hobe igien oc legge dem siden i kiste
eller skab som dem bør at ligge.

Det xxiiij. Capit. Ath hwert menniske
skall gerne tiene til messe for sex
honde sag skyld.

DEn første er At gwd vill lône
den som tiener till messen li-
gerwiss som han hagde tient
hannum self Thii at presten ston-
der icke for altered som her hanss her
i iiij

Den tredie sag er at Gud haffuer be-
falet sine hellige engle at tiene off paa
det wi skulde komme till htemerigiss

som gwdh vill siden selff tiene oss.

Den fierde sag er Fordt at gudz son
anamede mandom for vor skyld Och
tiente oss tre oc tredue aar her paa
iordē oc led stor armod oc suart arbe-
de met predicken oc lerdom oc tolde si-
den den suare død for vor salighedz
skyld. At wi skulle tiene hannwm.
Thi ere wi oc plectige til at tiene han-
nwm effter al low oc reth oc effter na-
turlig low.

Den femte sag er Thit at gud alsom-
mectiste haffuer skapt alt det til er at
tiene oss paa hiemelen Sol oc maane
oc alle stierner. I lwcten alle swle som
till er paa iorden alle dywr som til er.
I vandet alle de fiske som til er Alth
wit der met skulle paa myndess ath
tiene hannwm.

Den siette sag er Thit at gwd vil giff-
ue hannwm en besynderlig løn i hiem-
merige. Mer en han vill giffue de an-
dre som høre messen all eniste.

i v

4
10 11

Det xxtij. Capit. Om qwindfolk
mue tiene til messe i nød.

S Kirke loven er det forbudet at
inthet qwindfolk skal predicke
obenbare eller bære røgelse for
altered som presten pleyer at gøre
eller tage paa. kask. disk eller cor-
poral. eller two det vden presten haff-
uer forre blot oc twoed det Men ath
tiene till messe det er dem icke saa
strengelige forbudet Thit den hellige
Kirke til lader at closter tomfrwer och
piger muue tiene til messe i nød. Om
der er inthet mandfolk till stede som
tiene kand til messen Thi skulle samme
tomfrwer och mœer som tiene til messe
tage den ware at de icke se presten op i
øgene Men de skulle ydmuygelighe sla
deriss offen ned mod iorden oc stonde
bag presten och icke for ner altered.

Det xxv. Cap. Om en kan vel høre
mange messer til lige och for tiene saa
megē løn som han hørde huer serdeless.

Detoreff
scriffue
alle ge
Som det er
er i eth selst
in aff dem
nemmet hant
alde som
brighed oc
De bliffue
i messer se
aff alle an
er eth me
indz ter
atig aff c
al cristen
ger som
Saa er
dem for
ne enge
ue thit
tiste oc
De

Doctoress i den hellige scrift de
scriffue. at det er ligeruiss met
alle gode retferdige menniske
Som det er met nogre kominend som
ere i eth selskaff. Hwad en han vin-
der aff dem det dele och bytte de an-
dre met hannum. Saa er det oc met
alle de som ere i kirken oc haffue gwdz
kerlighed oc naade.

De bliffue icke al eniste delactige aff
de messer som de se eller høre Men oc
aff alle andre som sigiss i all kirken.
Er eth menniske oc i naadenss stat oc
gwdz kerlighed Da bliffuer han del-
actig aff alle de messer der skeer offuer
al cristendommen oc aff de gode gernin-
ger som alle retferdige menniske gøre
Saa er det ligeruiss trwert emod met
dem som ere i dødelige synder de fortie-
ne engen løn aff hiemelen for dem selff.
ue thit at de ere døde for gud alsom ec-
tiste oc deriss gode gerninger dess ligest.

Det xxvi. cap. Hwad alt det beteg-
i vi

ner oc merker som horer til messen som
er presten. alteret kalf disk. corporal
messe klæderne oc alt andet.

Alteret betegner det heilige kors
som vor herre tolde sin sware
død paa. Presten betegner vor
herre som hengde paa korset. Kalken
betegner vor herriss graff som han laa
vdi. Corporalet betegner det huide
klede som vor herre vor suobt i for han
lagdiss i grassen. Det lille lært man
pleger ath stryge kalken inden i med.
Det betegner det klede som vor lagd
offuer vor herriss ansigt i grassuen.
Patenen. betegner den sten som laa
paa vor herriss graff. Hoetlynet.
betegner det klæde som Jøderne bun-
de for vor herriss øgen den tiid de be-
spottede hannum sigendiss ged til huo-
dig slo. Messe serken betegner den
hvide longe tiortel som Herodess lod
føre vor herre vdi til bespottelse Sto-
len som presten haffuer om halsen han

betegner de lencke oc reb som loderne
faste oc bunde om vor herriss halss
den tild de grebe hannum i vrtegaar-
den. Handlinet betegner de bond oc
siner wor herriss benedide hender vaa-
re bundne met Oc det henger stedse
paa prestens venstre hand Thi naar
loderne lossde vor herriss hender tha
lode de bondene henghe ved hans ven-
stre hond. Enen som presten giorder
sig met hun betegner den line wor herre
vor bunden til stotten met den tid han
vor hudstrugen. Hagelen som er bag
oc faare heell oc oben paa baade sider
uden all skickelse det betegner det pur-
pur klæde som Pilatus lod fere vor her-
re i til bespottelse. Det kors som ston-
der bag paa hagelen oc recker fra arelē
oc til iorden. Det betegner det hellige
sware kors som wor temtē foder langt
oc wor herre bar och drog paa sin arel
til Caluarie bierg der som han tolde sin
sware død och pine. Kronē som presten
i vli

er raget met paa sit hoffuit. hvon beteg-
ner den hvasse torne krone som wor
herre vor kronet och stunghen meth
ind i hanss hjerne. De sticke oc lap-
pe som side paa hagelen hoffs prestenss
hender oc bag paa hanss skuldre be-
tegne de tre stompede iern naffle meth
hwilke han wor slagen til det hellige
kors. De two lappe eller sticke som side
paa serken nedre hoffs foderne betegne
de two siele oc træ som iøderne havde
slaget fulle met søm oc spiger oc bun-
det nederst paa vor herriss kiortel da
han bar det hellige kors at naar han
tæn frem eller til bage daa stunge sam-
me spiger hañwin saa swarlige ath al-
le hanss fodspor ware blodige effter
hañwin. Obledet naar det er consecre-
ret aff presten oc han det opløffter for
folcked da er det sandelige vor herriss le-
su cristi legeme som det betegner. Vi-
net naar det er consecreret. da er det oc
sandelige vor herriss dyrebar blod som

han vdgaff
det kyd
article me
lese land
the wor
omvndelse
the mar

Denne tid
til Misen
Margrett
ther oc
En
t

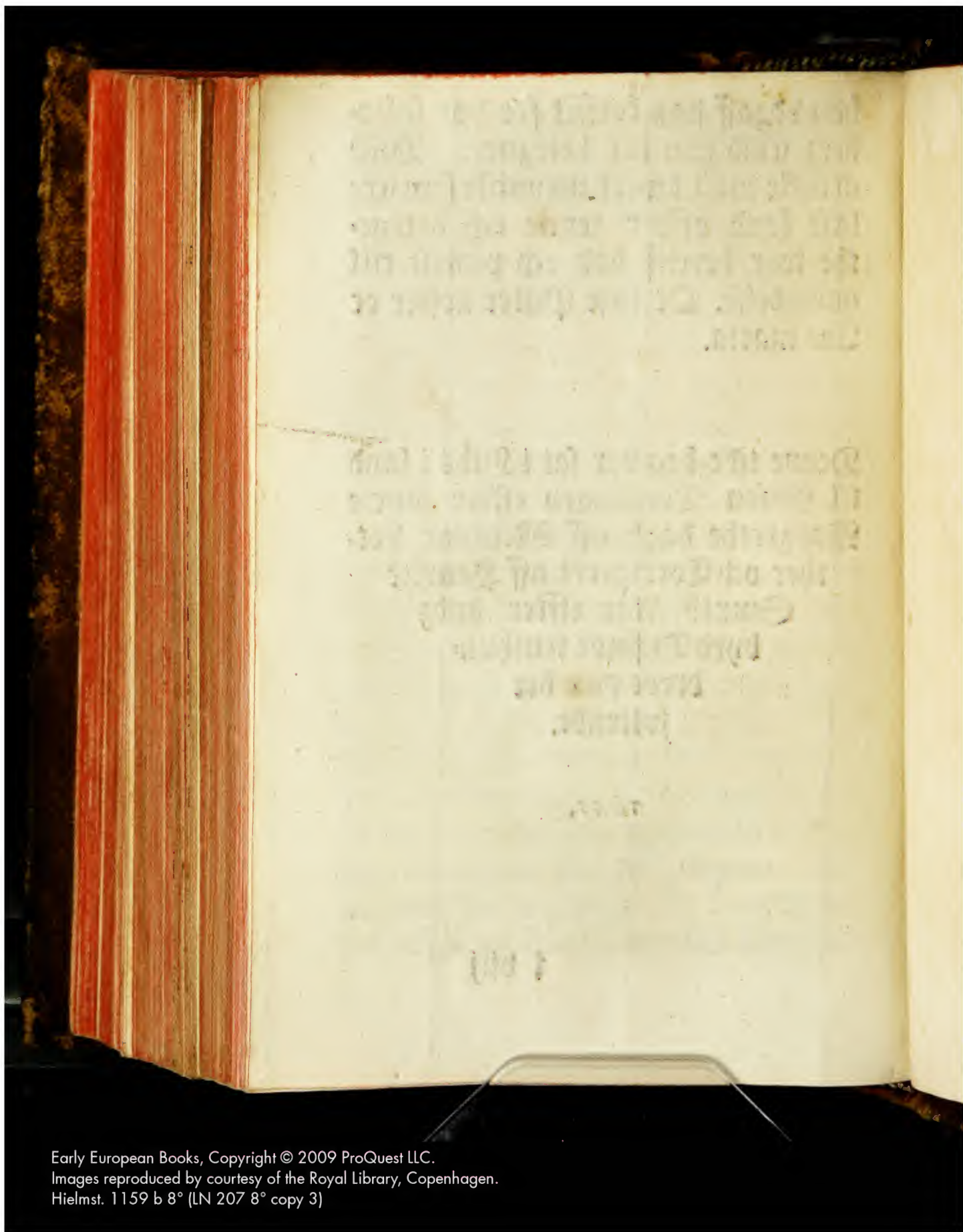
han vdgaff paa krosset for vor salig-
hedz skyld som det betegner. Disse
artickel maa hwert menniske som icke
læse kand offuer tencke och betrac-
the wor herriss død och pinelse till
amyndelse. Oc læse Pater noster oc
Aue maria.

Denne tide bog wor sat i Lunds i land
til Misen Torsdagen effter sancte
Margrethe dagh aff Melchiar Lot-
ther och Corrigeret aff Henrick
Smyth Alar effter gudz
byrd Tusinde femhun-
drede paa det
søttende.

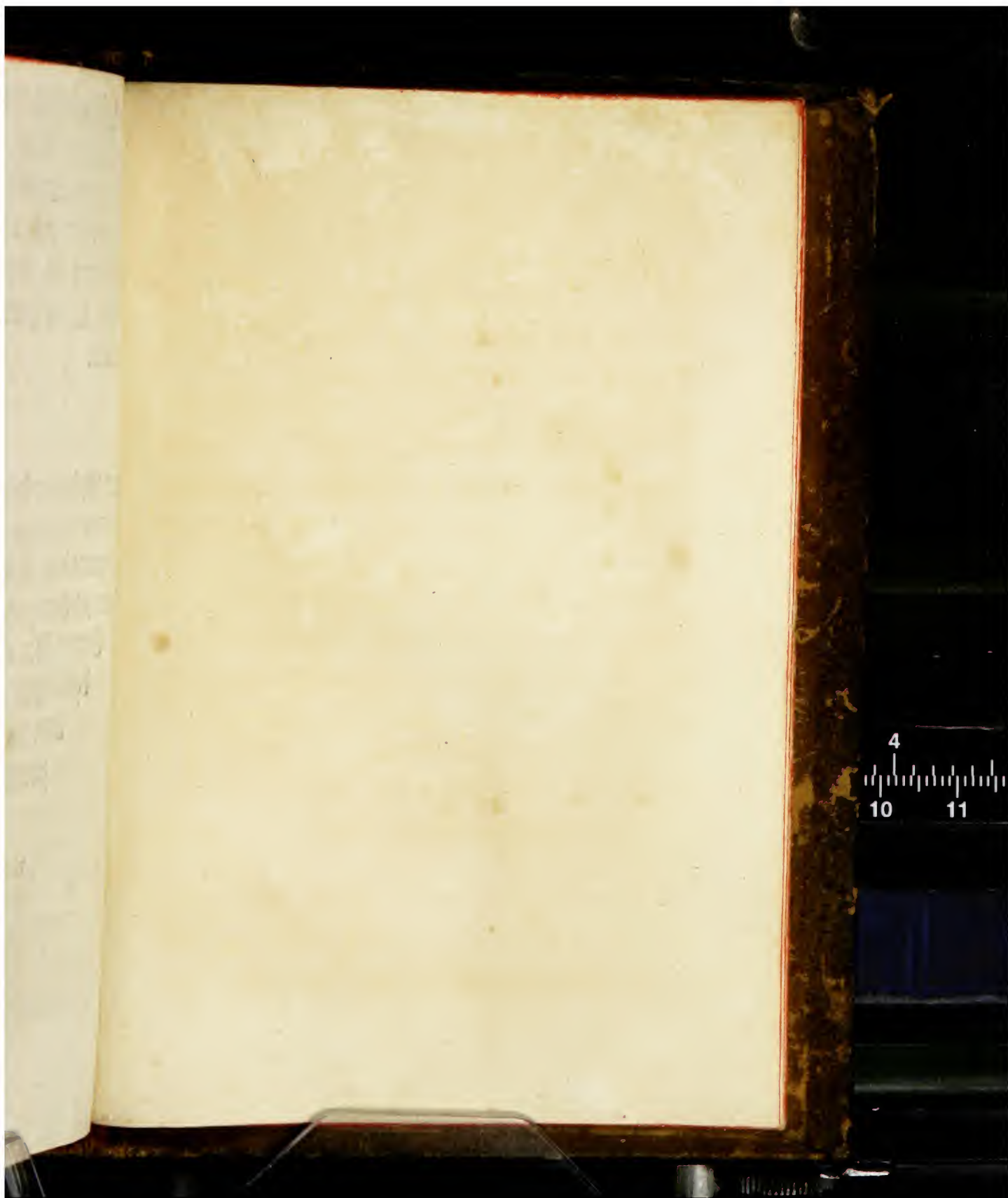
TELOS.

i vlij

4
10 11



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)

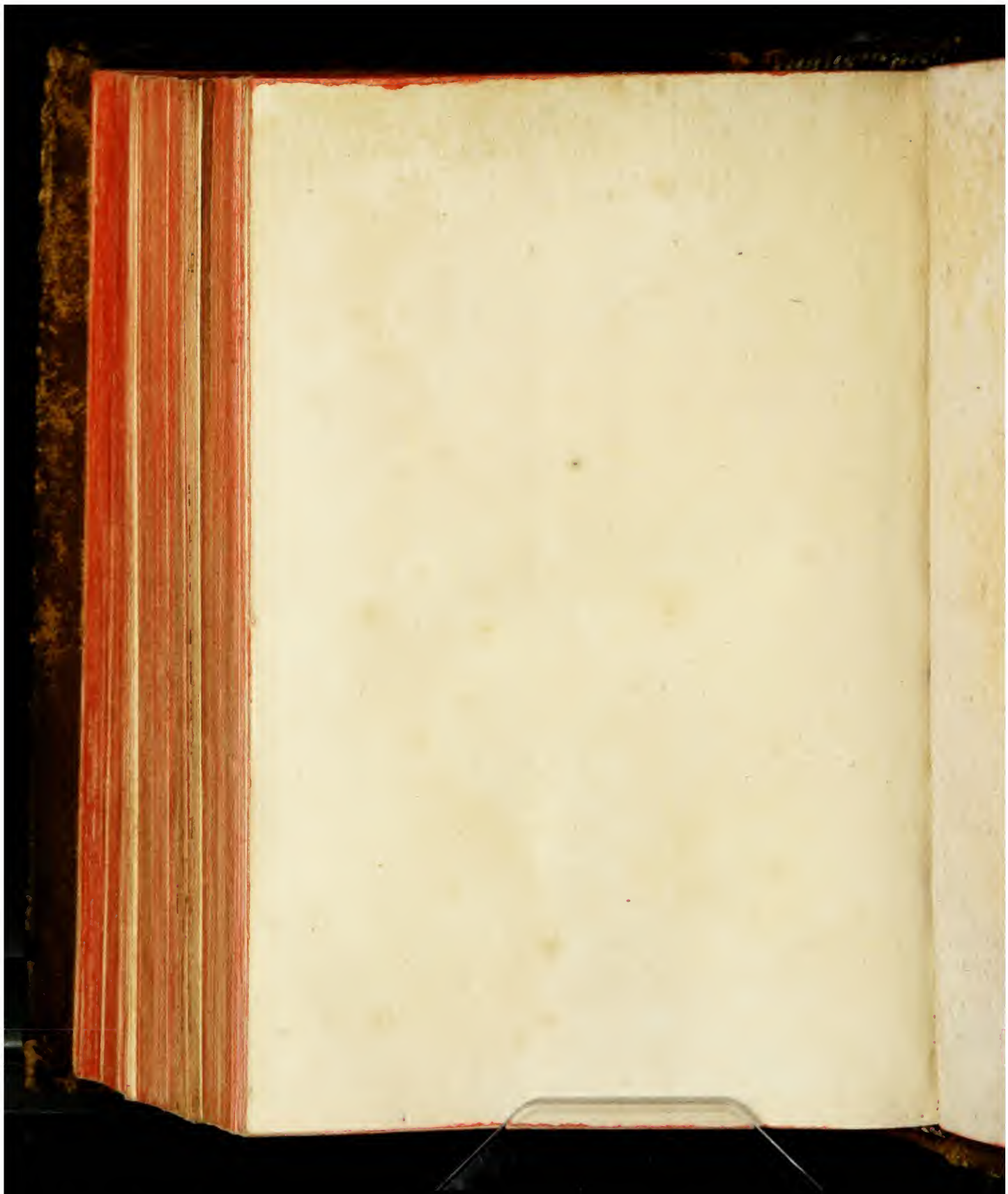




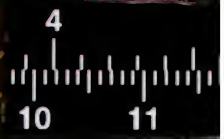
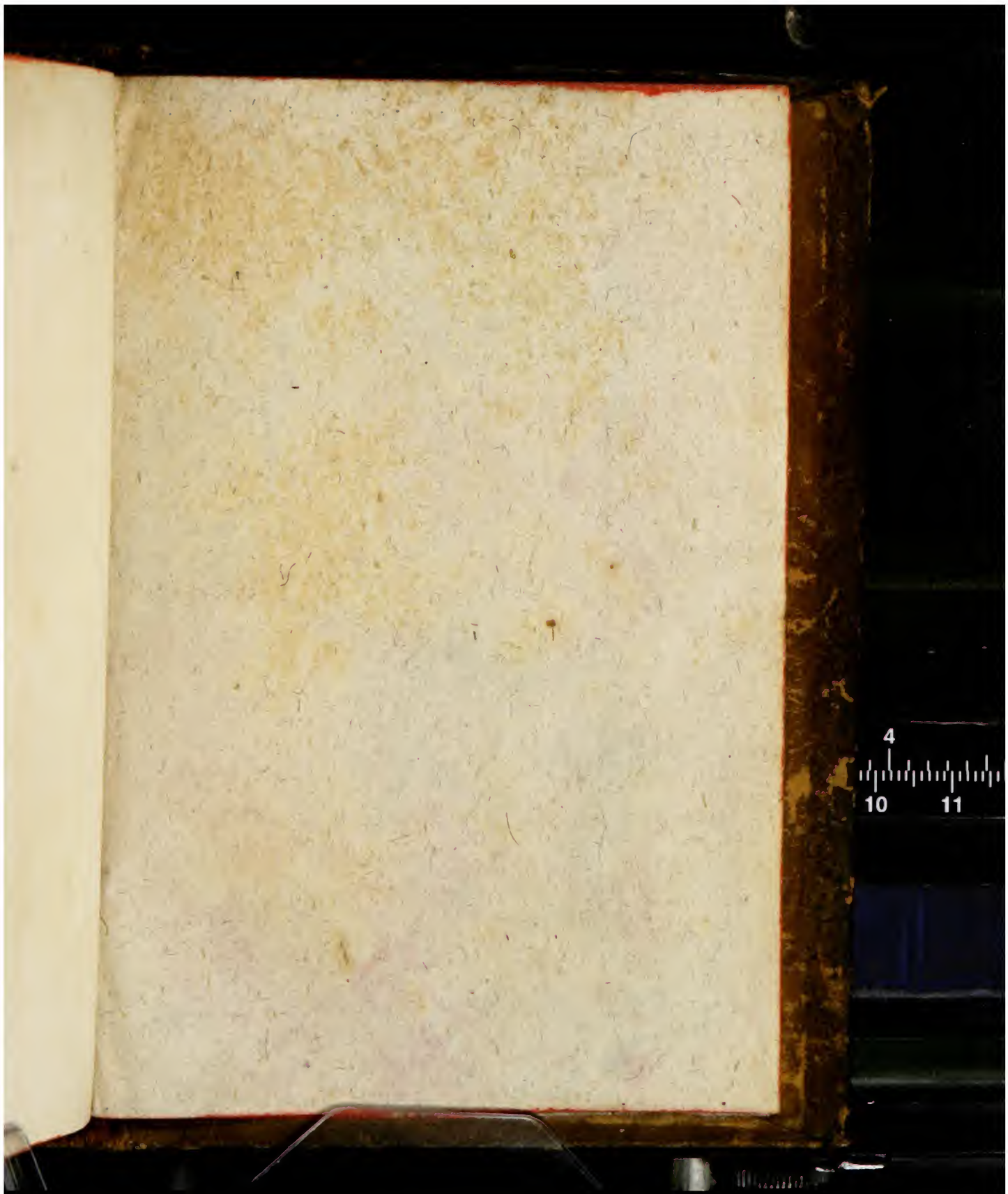
Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)

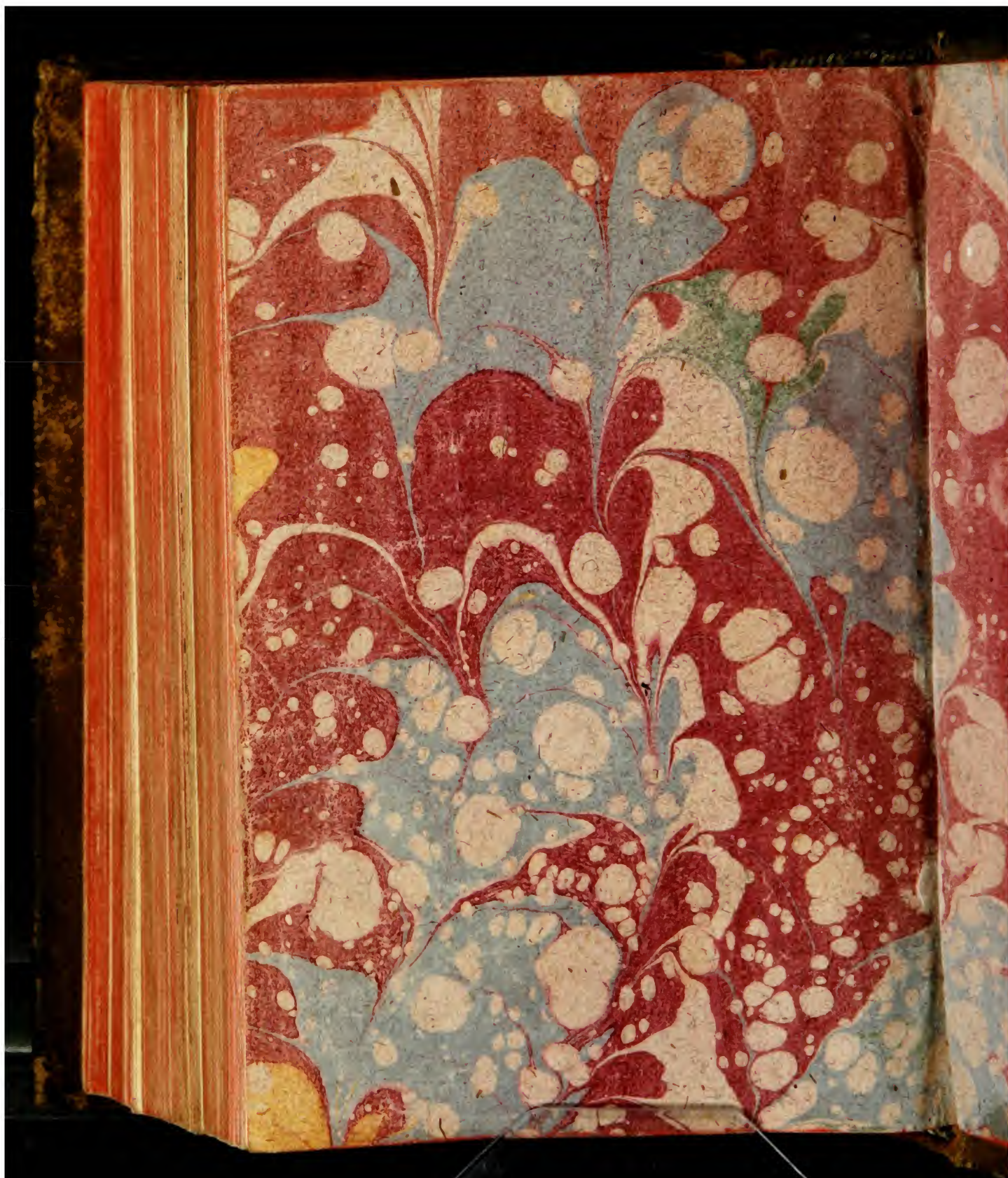


Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)





Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)



Early European Books, Copyright © 2009 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 1159 b 8° (LN 207 8° copy 3)